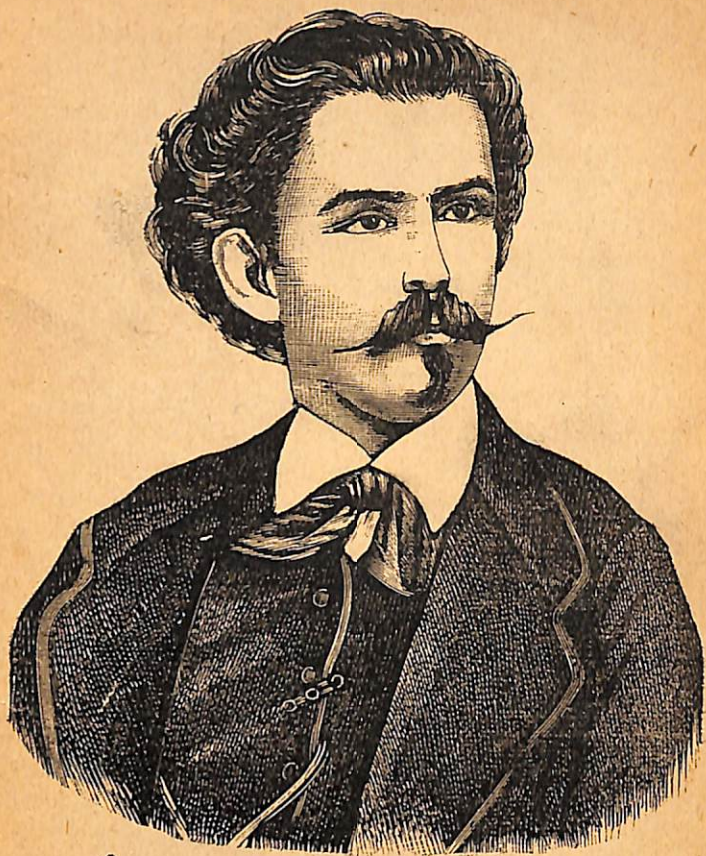


M. N. Mangachi  
ΜΕΛΟΔΡΑΜΑΤΙΚΗ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ  
ΠΕΡΙΟΔΟΣ ΠΡΩΤΗ — ΤΕΥΧΟΣ Γ΄.

6 Α Ο ΓΟΥΑΡΑΝΥ





A. Carlos Gomes.



## ΠΕΡΙΛΗΨΙΣ ΤΟΥ ΓΟΥΑΡΑΝΥ.

Ὁ Περὺ φυλάρχης τῶν Γουαρανὺ(\*) παρίσταται ὡς σφοδρὸς ὑπερασπιστὴς κατὰ τῶν ἐχθρῶν τοῦ Δων Ἀντωνίου Δε-Μαριζ Ἰδαλγοῦ(\*\*) Πορτογάλλου, ὅστις ἐν τῇ Βρασιλίᾳ ἤρχε τῶν ἀποίκων, καὶ κατόκει ὀχυρὸν πύργον. Οὗτος εἶχε κόρην Καικιλίαν καλουμένην, ἣν ὁ Περὺ ἔσωσεν ἀπὸ τῶν χειρῶν τῶν ἀγρίων, καὶ ἔκτοτε ἠρᾶτο αὐτῆς, ἐπίσης καὶ ἡ Καικιλία ἠσθάνετο πρὸς αὐτὸν, εἰ μὴ κατ' ἀρχὰς ἔρωτα, τοῦλάχιστον αἰσθημὰ τι εὐγνωμοσύνης, ὅπερ μετὰ καιρὸν εἰς ἔρωτα μετεβλήθη. Ταύτην ὅμως ὁ πατήρ της ἐμνήστευσε μετὰ τινος ἐθελοντοῦ πορτογάλλου Ἀλβάρου καλουμένου, ὃν ὅμως αὕτη δὲν ἔστεργε. Μεταξὺ δὲ τῶν πορτογάλλων ἐθελοντῶν ἐξυφάνθη συνωμοσία κατὰ τοῦ Ἰδαλγοῦ καὶ Ἀλβάρου, ἧς ἐπὶ κεφαλῆς ἦτο ὁ ἐθελοντὴς Γονζάλες Ἰσπανός, ἀσήμου καταγωγῆς ἄνθρωπος, καὶ σφόδρα ἐραστὴς τῆς Καικιλίας. Ὁ Περὺ κρυφθεὶς εἰς τι μέρος, ἐνθα συνῆλ-

(\*) Οἱ Γουαρανὺ ἢ Γουαῦανοὶ λαοὶ τῆς μεσημβρινοῦς Ἀμερικῆς ἐκ τῶν μᾶλλον πολυαριθμῶν, ἀποτελούντων πέντε κύρια ἔθνη ὑποδιηρημένα εἰς φυλάς καὶ πολυπληθεῖς λαοὺς παρὰ τοὺς ποταμοὺς Παράναν, Οὐρουγουάην καὶ Ἴβικουρσον.

(\*\*) Ἰδαλγός. Ὄνομα διδόμενον ἐν Ἰσπανίᾳ εἰς ἕκαστον ἀνεξάρτητον κτηματίαν, καίτοι τὰ πέραν τῶν Πυρηνείων κτήματα ἀποτελοῦσιν εἶδος εὐγενείας κατωτέρας. Λέγεται ὅτι ἡ λέξις παράγεται ἐκ τοῦ hijo del Gotto=υἱὸς τοῦ Γότθου, διότι ἐν Ἰσπανίᾳ ἕκαστος Hidalgo πρέπει νὰ ἦναι Γοτθικοῦ γένους ἄνευ ἐπιμιξίας αἵματος ἐβραϊκοῦ ἢ μυρουσιου. Ὑπάρχουσι καὶ ἕτεραὶ ἐτυμολογίαι, ἃς χάριν συντομίας παραλείπομεν.

θον οί συνωμόται, ἵνα ὀρκισθῶσι καὶ συνθήκας ποιήσωσι, δια-  
σκορπίζει αὐτούς διὰ κραυγῆς του εἰς τὰ περίξ δάση, καὶ συλ-  
λαμβάνει τὸν Γονζάλες, εἰς ὃν ὅμως χαρίζει τὴν ζωὴν ὑπὸ τὸν  
ὄρον νὰ φύγῃ ἐκ τῆς χώρας, τὸ ὅποῖον αὐτὸς διὰ ψευδορκίας ὑπό-  
σχεται, ἀλλὰ δὲν ἐκτελεῖ. Ὄντως καὶ πάλιν συνομόσας ἀπο-  
πειρᾶται νὰ ἀρπάσῃ κατὰ τὴν νύκτα τὴν Καικιλίαν κοιμωμέ-  
νην ἐκ τοῦ κοιτῶνός της, βοηθούμενος ὑπὸ τῶν συνωμοτῶν.  
Ἄλλὰ βέλος τοῦ Περύ, ἐκ τοῦ παραθύρου ἐπελθόν, πληγώνει τὴν  
χεῖρα τοῦ Γονζάλες, εἰσπηδῶσι καὶ οἱ συνωμόται, εἰς τὸν θό-  
ρυθον προστρέχουσιν ὁ Δὼν Ἀντώνιος, καὶ ὁ Ἀλθάρος μετὰ τῶν  
ἀκολουθῶν των, ὁ Περύ ἀνέρχεται ἐκ τοῦ παραθύρου καὶ ἀπο-  
καλύπτει τὴν αἰσχροὴν συνωμοσίαν, ἀλλ' ἐν τῇ μεταξὺ ἀκού-  
ονται κλαγγαὶ σαλπίγγων καὶ κραυγαὶ τῶν Αἰμορέ, λαοῦ  
ἀγρίου ἐχθρικῶς διακειμένου κατὰ τοῦ Ἰδαλγοῦ καὶ τῶν Πορ-  
τογάλλων, διότι κατὰ λάθος Πορτογάλλος τις ἐφόνευσε νέαν  
τινὰ ἐκ τῆς φυλῆς των, καὶ ἤρχοντο νὰ προσβάλωσι τὸν  
Πύργον.

Πρὸς τὸ παρὸν παραγκωνίζονται τὰ πάθη, καὶ ἀπὸ κοινοῦ  
ἀναλαμβάνουσι τὴν ὑπεράσπισιν τοῦ πύργου κατὰ τῶν ἀ-  
γρίων. Γίνεται αἱματηρὰ μάχη, ἡ Καικιλία αἰχμαλωτίζεται  
ὑπὸ τῶν Αἰμορέ, ὁ δὲ Κάσικος, ἀρχηγὸς αὐτῶν, ἄμα ἰδὼν  
τὴν Καικιλίαν, ἠράσθη αὐτῆς, ἀλλ' ὁ Περύ μετὰ ἔνδοξον ἀγῶ-  
να ἐκουσίως παραδίδεται εἰς τοὺς Αἰμορέ, ἵνα σώσῃ τὴν κό-  
ρην ὡς ἐξῆς:

Ἐπῆρχεν ἔθιμον παρὰ τοῖς ἀγρίοις νὰ διαμελίζωσι τοὺς  
αἰχμαλώτους καὶ νὰ τοὺς τρώγωσιν ὁ Κάσικος μετὰ τῶν  
πρεσβυτέρων τῆς φυλῆς, ὁ Περύ μὴ ἀκούων τὰς προτροπὰς  
τῆς Καικιλίας νὰ δραπέτευσῃ καὶ νὰ σωθῇ, δηλητηριάζει ἐ-  
αυτὸν ἵνα διὰ τῶν δεδηλητηριασμένων σαρκῶν του δηλητη-  
ριάσῃ καὶ τοὺς ἐχθροὺς τῆς Καικιλίας καὶ αὐτοῦ. Τελεῖται



μέγας χορὸς τῶν Αἰμορῆ πρὸ τῆς αἱματηρᾶς πράξεως, ἀλλ' ὅτε ἐπρόκειτο νὰ διαμελισθῇ ὁ Περὺ, στίφος Πορτογάλλων μετὰ τοῦ Δῶν Ἀντωνίου καὶ τοῦ Ἀλβάρου ἐπιπίπτουσι κατὰ τῶν ἀγρίων, τραυματίζουσι τὸν Κάσιον καὶ σώζουσι τοὺς αἰχμαλώτους. Ὁ Περὺ διὰ τινος αὐτῷ γνωστῆς βοτάνης ἐξουδετεροῖ τὸ δηλητήριον καὶ σώζεται. Ἄλλ' οἱ συνωμῶται γνωρίζοντες, ἢ φοβούμενοι, ὅτι ὁ Ἰδαλγὸς θέλει καταδικάσει αὐτοὺς εἰς θάνατον, συμμαχοῦσι μετὰ τῶν Αἰμορῆ κατ' αὐτοῦ, εἰσδύουσιν εἰς τὸν Πύργον, ἵνα τὸν δολοφονήσωσι. Ὁ Ἰδαλγὸς μὴ δυνάμενος ν' ἀντισταθῇ, ἀφοῦ προηγουμένως τὸν μὲν Περὺ κατέστησε χριστιανόν, τὴν δὲ Καικιλίαν παρέδωκεν αὐτῷ ἵνα τὴν ὁδηγήσῃ εἰς τοὺς συγγενεῖς της, καὶ εἰς τὴν πατρίδα της, καθ' ἣν στιγμὴν εἰσέβαλλον οἱ ἐχθροὶ, θέτει πῦρ εἰς τινὰ κιβώτια πυρίτιδος καὶ ἐν ἀκαρεῖ καταρρέει ἐκσφενδονιζόμενος μετὰ τρομεροῦ πατάγου ὁ πύργος, θάπτων σύναμα ὑπὸ τὰ ἐρείπιά του καὶ τοὺς συνωμῶτας καὶ ἑαυτόν. Ἐπὶ δὲ λόφου φαίνεται ὁ Περὺ μετὰ τῆς Καικιλίας γονυπετοῦς καὶ τεινούσης τὰς χεῖρας πρὸς τὸν οὐρανόν.

Τοῦτο τὸ δράμα ἐλήφθη ἐκ τοῦ θαυμασίου μυθιστορήματος ὑπὸ τὸν αὐτὸν τίτλον τοῦ διασῆμου Βρασιλιανοῦ συγγραφέως Ἰωσὲ Δε-Ἀλεγκάρ.

# IL GUARANY

OPERA-BALLO IN QUATTRO ATTI

POSTA IN MUSICA DAL M. CAV.

**A. CARLOS GOMES**

---

*Colla traduzione greca nello stesso verso*

DI

**MARCO BIANCHINI**

---

**ATENE**

STAMPERIA «IL PALAMEDE»

1883



# Ο ΓΟΥΑΡΑΝΥ

ΜΕΛΟΔΡΑΜΑ-ΧΟΡΟΣ ΕΙΣ 4 ΠΡΑΞΕΙΣ

ΜΟΣΙΚΗ ΤΟΥ ΙΠΠΟΤΟΥ

**A. ΚΑΡΟΛΟΥ ΓΟΜΕΣ**

—••— D<sup>r</sup> H. N. MANGAKIS  
ΑΤΤΕΝΣ

*Τῷ αὐτῷ μέτρῳ ἐξελληνισθὲν ἐκ τοῦ Ἰταλικῷ*

ΥΠΟ

**ΜΑΡΚΟΥ ΒΙΑΓΚΙΝΗ**

—•••••—  
**ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ**

**ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΝ «Ο ΠΑΛΑΜΗΔΗΣ»**

**1883.**

## PERSONAGGI

---

DON ANTONIO DE MARIZ, vecchio Idalgo portoghese.	Sig. Teodoro Coloni
CECILIA, sua figlia.	Sig. Maria Sass
PERY, capo della tribù dei Guarany.	Sig. Giuseppe Villani
DON ALVARO, avventuriere portoghese.	Sig. Giuseppe Masato
GONZALES, avventuriere spagnuo- lo, ospite di Don Antonio.	Sig. Enrico Storti
RUY-BENTO, idem.	Sig. Annibale Micheloni
ALONSO, idem.	Sig. Severino Mazza
IL CACICO, capo della tribù degli Aimorè.	Sig. Vittorio Maurel
PEDRO, uomo d'arme di D. Antonio	Sig. N. N.

---

### *Cori e compase*

*Avventurieri di diverse nazioni.—Uomini e Donne della  
colonia portoghese.—Selvaggi della tribù degli Aimorè.*

### *Corpo di ballo*

*Uomini e Donne della tribù degli Aimorè.*

---

La scena ha luogo nel Brasile, a poca distanza da Rio-Janeiro.—Epoca 1560.

NB. I versi virgolati si omettono nella musica, come pure se qualche parola o sillaba è stampata con carattere corsivo.

Gli artisti suindicati sono quelli che eseguirono quest' opera per la prima volta al R. Teatro alla Scala di Milano, ai 19 Marzo 1870.



## ΠΡΟΣΩΠΑ ΤΟΥ ΔΡΑΜΑΤΟΣ

---

ΔΟΝ ΑΝΤΩΝΙΟΣ ΔΕ-ΜΑΡΙΖ γέρων

Ίταλγός πορτογάλλος.

Κ. Θεόδωρος Κολώνης

ΚΑΙΚΙΛΙΑ, θυγάτηρ αὐτοῦ.

Κα. Μαρία Σάσς

ΠΕΡΥ, φύλαρχος τῶν Γουαρανύ.

Κ. Ἰωσήφ Βιλλάνης

ΔΩΝ ΑΛΒΑΡΟΣ, ἐθελοντής

πορτογάλλος.

Κ. Ἰωσήφ Μασᾶτος

ΓΟΝΖΑΛΕΣ, ἐθελοντής ἰσπανός

ξενιζόμενός τοῦ Δὸν Ἀντωνίου.

Κ. Ἐρρῆκος Στόρτης

ΡΟΥΥ-ΒΕΝΤΟ, ἐπίσης.

Κ. Ἀννίβας Μιχελώνης

ΑΛΟΝΣΟΣ, ἐπίσης.

Κ. Σεβερίνος Μάτζας

Ο ΚΑΣΙΚΟΣ, φυλάρχης τῶν Αἰμορέ.

Κ. Βικτώριος Μαυρήλ

ΠΕΤΡΟΣ, ὄπλοφόρος τοῦ Δὸν Ἀντωνίου

Κ. Ν. Ν.

---

### *Χορὸς καὶ ἄφωνα πρόσωπα*

*Ἐθελοῦνται διαφόρων ἐθνικοτήτων.—\* Ἄνδρες καὶ γυναῖκες τῆς Πορτογαλικῆς ἀποικίας.—\* Ἄγριοι τῆς φυλῆς τῶν Αἰμορέ.*

### *Σῶμα ὀρχησιῶν*

*\* Ἄνδρες καὶ γυναῖκες τῆς φυλῆς τῶν Αἰμορέ.*

---

Ἡ σκηνὴ λαμβάνει χώραν ἐν Βρασιλίᾳ, ὀλίγον μακρὰν τοῦ Ρίου-Ἰανείου. Ἐποχὴ 1560.

Σημ. Τὰ μετὰ εἰσαγωγικῶν παραλείπονται ἐν τῇ μουσικῇ, ὡς ἐπίσης καὶ ἂν τις λέξις ἢ καὶ συλλαβὴ γράφηται διὰ κυρτῶν ψηφίων.

Οἱ ἄνωτέρω ἄιδοὶ εἰσὶν οἱ διδάξαντες τὸ μελόδραμα κατὰ πρώτην φορὰν ἐν τῷ Β. θεάτρῳ τῆς Σκάλας τοῦ Μεδιολάνου, τὴν 19 Μαρτίου 1870.

# ATTO PRIMO

---

## SCENA I.

Spianata dinanzi al Castello di Don Antonio De-Mariz.

All'alzar del sipario la scena é vuota; attraversano la scena alcuni gruppi di comparse portando al collo dei cervi ed altri selvatici di generi diversi; odonsi internamente suoni di caccia. Indi vengono il Coro di Cacciatori, Don Alvaro, Gonzales, Ruy, Alonso, Avventurieri.

**CORO**

Trascorre il cacciator;  
Dal piano al monte ognor  
A lui dinanzi fugge  
La fiera belva invan,  
Invan di sdegno rugge  
Contro l'ardita man.

Nell'antro ov'ella è ascosa  
La spinge il baldo ardir;  
Ella assalir pur osa,  
Ma pronto egli è a ferir.

Poi di sua preda carico  
E pien di gioia il cor  
Pone la freccia e l'arco  
Lo stanco cacciator.

Evviva il cacciator!

**TUTTI**

**GON.** *(con ironia ad Alvaro)*

Alfin giungemmo all'ospitale tetto,



# ΠΡΑΞΙΣ ΠΡΩΤΗ

## ΣΚΗΝΗ ΠΡΩΤΗ.

Πλατεῖα ἔμπροσθεν τοῦ Πύργου τοῦ Δῶν Ἀντωνίου Δε-Μάριζ.

Εἰς τὴν ἀναπέτασιν τῆς αὐλαίας ἡ σκηνὴ εἶνε κενή· διέρχονται τὴν σκηνὴν ὁμάδες τινες ἀφῶνων προσώπων, φερόντων εἰς τὸν λαίμῳ ἐλάφους καὶ ἄλλα διάφορα εἶδη ἄγρας· ἀκούονται ἔσωθεν ἤχοι θηρευτικοί. Εἶτα ἔρχονται ὁ Χορὸς τῶν Θηρευτῶν, ὁ Δῶν Ἀλβάρος, ὁ Γονζάλες, ὁ Ρουῦς, ὁ Ἀλόσος, ἔθελονταί.

**Χορὸς.** Ὁ κυνηγὸς περνᾷ  
Πεδιάδας καὶ βουνά·  
Πῶς θὰ σωθοῦν πλανῶνται  
Θηριὰ ἔς αὐτὸν ἔμπρός,  
Ματαιίως, ναί, βρυχῶνται  
Κατὰ στερρᾶς χειρός.  
Ἵ τὸ ἄντρον, ποῦ φωλιάζου  
Ἡ τόλμη παρορμᾷ·  
Προσβάλλον, ἀθαδιάζου,  
Πλὴν οὗτος τὰ κτυπᾷ.  
Κυνῆγι φορτωμένος  
Κατόπιν ἰλαρός·  
Κρεμάει κοπιασμένος  
Τὸ τόξ' ὁ κυνηγός.

**Πάντες.** Νὰ ζήσ' ὁ κυνηγός!

**Γον.** (εἰρωτικῶς τῷ Ἀλβάρω)

Ἵ τὴν φίλην στέγην τέλος ἄς ἐμβῶμεν,

Che sì teneri sensi in te ridesta;  
Tregua dunque al dolor!

ALV. (*irritato*) E con qual dritto  
Ardisci numerare i miei sospiri?

GON. (*c. s.*)  
Pace, o venturier, troppo t'accende  
Il mal celato amor.

RUY ed ALO. (*a due ridendo*) Ah! ah! spietato,  
Compatisci il meschino, è innamorato!

GON. (*da sè*)  
Ei di Cecilia amante, oh! gelosia!

ALV. Che pensi tu, che mediti?...

GON. Nulla... (*da sè*) Su te ben io  
Vegliar saprò, nè tua sarà colei,  
Che m'ha destato in petto  
Fuoco fatal di prepotente affetto!...

ALV. (*da sè*)  
Ei m'odia, ma non temo il suo furore...

GON. (*da sè*)  
Qui simular conviene odio ed amore!

CORO L'idalgo vien... silenzio.,.

—

## SCENA II.

Don Antonio dal castello, e detti. Egli è seguito da  
uomini d'arme.

ANT. Che siate i ben venuti! Invero lunga  
Parve la vostra assenza:  
E mentre altrove vi traeva la caccia,



Ποῦ τρυφερὰ αἰσθήματα σ' ἐμπνέει  
Παῦσε λύπην καρδιᾶς!

**Ἄλφ.** (ὠργισμένος) Τοὺς στεναγμούς μου  
Μὲ τί δικαίωμα σὺ λογαριάζεις;

**Γον.** (ὁμοίως)  
Σίγα, ἐβελοντά μου, σὲ προδίδει  
Ὁ ἔρωσ ὁ κρυπτός.

**Ρουῦς** καὶ **Ἄλον.** (καὶ οἱ δύο γελῶντες)  
Χά! ὁ καυμένος,  
Σκληρὲ, λυπήσου, εἶν' ἐρωτευμένος!

**Γον.** (ιδίᾳ)  
Τῆς Καικιλίας λάτρης, τὸν ζηλεύω!

**Ἄλβ.** Τί σὺ φρονεῖς, τί σκέπτεσαι;...

**Γον.** Οὐδέν... (ιδίᾳ) Νὰ σὲ προσέχω  
Ἐξεύρω ἄνω, δὲν θά'νε ἰδική σου,  
Διότι μ' ἔχει ἀφήσει  
Ἐν τῷ στῆθος πῦρ, ποῦ θὰ ὑπερισχύσῃ!...

**Ἄλβ.** (ιδίᾳ)  
Μισεῖ με, πλὴν ὀργὴν του δὲν φοβοῦμαι...

**Γον.** (ιδίᾳ)  
Ἀγάπην, μῖσος δὲ ἄς προσποιῶμαι!

**Χορ.** Ὁ Ἰδαλγός... σιωπάτε...

---

### ΣΚΗΝΗ ΔΕΥΤΕΡΑ.

Ὁ Δὼν Ἀντώνιος ἐκ τοῦ πύργου καὶ οἱ ῥηθέντες.  
Ἀκολουθεῖται ὑπὸ ἐνόπλων.

**Ἄντ.** Καλῶς σᾶς βλέπω φίλοι. Ὄντως ἴφ' ἄνη  
Μακρὰ ἢ ἀπουσία.  
Κ' ἐνῶ μακρὰν σᾶς ἔκρατει τὸ κυνήγι,

Alto infortunio ne percosse...

ALV. Ciel!

E noi tutti ignorammo!...

ANT. Uno dei nostri,

Per grave errore, una gentil fanciulla

Della tribù degli Aimorè trafisse;

Venia non trova l'imprecato fallo,

E fremente l'indian vendetta chiede!

GON. E l'abbia intera... rinnovar fra poco

Sapremo uniti la tenzon dell'armi,

Ciascun di noi è un forte...

CORO D' AVVENTURIERI

E il bravo venturier sfida la morte!

ANT. Vano sarebbe il valor vostro, o fidi,

Se un genio protettor la cara vita

Salva non fèa della figliuola mia.

ALV. Ciel! come avvenne?

ANT. Nella placid onda

Incauta, poco lunge, ella spirava

Le fresc'aure del bosco...

ALV. E fu sorpresa?

ANT. Da selvaggi nascosti.. e preda loro

L'infelice saria, se svelta a forza

Dall'empie mani ei non l'avesse.

GON. e TUTTI Oh! noma

Il salvatore...

ANT. Ei stesso

Vèr noi si muove... lo guardate... è desso!



Μέγα δεινὸν ἔς ἡμᾶς ἐπῆλθε...

**Ἀλβ.**

Φεῦ!

Καὶ εἴμεθ' ἐν ἀγνοίᾳ!...

Εἰς ἰδικὸς μας,

Φεῦ! κατὰ λάθος χαρίεσσαν παιδίσκην

Ἐκ τῆς φυλῆς τῶν Αἰμορὲ πληγόνει·

Δὲν συγχωρεῖται τὸ τυχαῖον σφάλμα,

Ὁ Ἴνδὸς πρὸς ἐκδίκησιν γογγύζει!

**Γον.** Καὶ θὰ τὴν λάβῃ!... εἰς ὀλίγον πάλιν

Θ' ἀνανεώσωμεν τὴν πάλην,

Εἴν' ἕκαστος ἀνδρεῖος...

**Χορ.** Ἐθελοντῶν.

Ἵθελοντὴν μὴδὲν ψηφᾶτ' ὁ βίος!

**Ἀντ.** Πιστοί, ματαία θάτον ἢ ἀνδρεία,

Ἐὰν προστάτης τις τῆς θυγατρὸς μου

Δὲν ἔσωζε ζωὴν τῆς τὴν φιλότατην.

**Ἀλβ.** Φεῦ! πῶς συνέβη;

**Ἀντ.**

Εἰς τὸ πρᾶον κῦμα

Ἀφύλακτος μακρὰν ἐκεῖ τὰς αὔρας

Ἐπνεε τῶν δασῶν...

**Ἀλβ.**

Καὶ κατελήφθη;

**Ἀντ.** Ὑπ' ἀγρίων κρυμμένων... κί' αὐτῶν λεία

Ἡ ἀθλία θὰ ἦτον, διὰ τῆς βίας

Ἄν δὲν ἀπέσπα τῶν χειρῶν των.

**Γον.** καὶ Πάντες.

Λέγε

Τὸν λυτρωτήν...

**Ἀντ.**

Τοιοῦτος

Ἵς ἡμᾶς προβαίνει... ἴδετ' αὐτόν... εἴν' οὗτος!

SCENA III.

Pery dalla destra e detti.

GON. Un indiano!

ALY., RUY, ALO., GON. Salve!

ANT. T'appressa, amico.

(a Pery che esita ad approssimarsi)

GON. Ma chi sei tu? rispondi,

Tu che in noi tutti ammirazione infondi?

PERY (lo guarda, indi con fierezza)

Pery m' appella

In sua favella

L'eroico popolo

Dei Guarany.

Di regi figlio,

Non v'ha periglio

Che arrearar pavido

Vegga Pery.

ANT. Fratello e amico in faccia a ognun ti chiama

Il vecchio Idalgo... (lo abbraccia)

PERY E un vero amico io sono!

CORO Qual nobil sguardo!

ANT. Che m' arrechi?

PERY Tace

Accampato l' indiano, forse cova

Vendette atroci

ANT. Esplorator fedele

In te riposo, o amico...

PERY E ben lo puoi;

Della tribù degli Aimorè le imprese



ΣΚΗΝΗ ΤΡΙΤΗ.

Ὁ Περὺ δεξιόθεν καὶ οἱ ῥηθέντες.

**Γον.** Ἄ Ἰνδὸς τις!

**Ἄλδ., Ρου., Ἄλ., Γον.** Χαῖρε!

**Ἄντ.**

Πλησίον ἔλα.

(τῷ Περὺ διστάζοντι τὰ πλησιάσῃ)

**Γον.** Πλὴν λέγε μας τίς εἶσαι,

Τὸν θαυμασμόν, ποῦ διεγείρεις λῦσει;

**Περὺ.** (τὸν παρατηρεῖ, εἶτα μετὰ ἀγριότητος)

Περὺ μὲ κράζει,

Καὶ μ' ὀνομάζει

Λαὸς ἀγέρωχος

Τῶν Γαρανύ.

Μονάρχου γόνον

Δὲν τρέπει μόνον

Δεινὸς ὁ κίνδυνος

Μέ, τὸν Περὺ.

**Ἄντ.** Σὲ φίλον κί' ἀδελφὸν πρὸ πάντων κράζει

Ὁ γέρον Ἰθαλγός...

(τὸν ἀσπάζεται)

**Περὺ.**

Καὶ ὄντως φίλος!

**Χορ.** Σεμνὸν τί βλέμμα!

**Ἄντ.**

Τί μ' ἀγγέλλεις;

**Περὺ.**

Μένει

Ὁ Ἰνδὸς ἔς τὸ πεδῖον, κ' ἴσως πλάττει

Ποινὰς ἀγρίας...

**Ἄντ.**

Πίστιν κατασκόπου

Σοὶ ἀναθέτω ἡγῶ.

**Περὺ.**

Καλῶς δὲ πράττεις.

Φυλῆς τῶν Αἰμορὲ ἐπιχειρήσεις

ANT., GON., CORO (*ad Alvaro*)

Felice mortale-la stringi al tuo cor,

E giorni beati-vivrete d' amor!

ANT. Cecilia, esulta. Reso ai nostri lari

Vedi lo sposo che ti scelse il padre (*indica Alv.*)

CEC. Egli!... (*confusa e impallidendo*)

ALV. Oh! Cecilia. (*s' avvicina a lei con affetto*)

ANT. Il guardo abbassi, e bianca

D' inusato pallor chini la fronte?

CEC. (*facendo forza a sè stessa*)

M' inchino al tuo volere...

ANT. L' obbedirmi è per te sacro dovere!

(*suona l' avemaria*)

Ma l'aere imbruna, e il bronzo della sera

C' invita alla preghiera. Or dunque insieme,

Nel comune dolor che ci contrista,

In ginocchio preghiamo

E nei consigli di lassù speriamo.

(*Tutti si scoprono e s' inginocchiano*)

Salve, o possente Vergine

Madre dell' uomo santo,

Tu ne proteggi provvida

Se il dì verrà del pianto;

E forte al par che pia,

Ne assisti...

TUTTI. Ave Maria!

ANT., ALV., GON., RUY, ed ALO.

Fa che vediamo estinguersi

La rabbia dei nemici,



**Ἄντ., Γον., Χορὸς** (τῷ Ἀλθάρω)

Θνητὲ πανευδαίμων,—ναί, θεὸς ἔς τὴν καρδιά,  
Καὶ μέρας εὐθύμους—θὰ ζῆς με φίλιά!

**Ἄντ.** ὦ Καικιλία, βλέπε καὶ ἀγάλλου

Τὸν σύζυγον, ποῦ ὁ πατήρ σοι διδει.

(δεικνύει τὸν Ἀλθάρον)

**Καικ.** Τις!...

(συγκεχυμένη καὶ ὠχρῶσα)

**Ἄλθ.** Καικιλία! (πλησιάζει εἰς αὐτὴν μετ' ἀγάπης)

**Ἄντ.** Πῶς τὸ βλέμμα κλίνεις

Παραδόξως ὠχρά, καὶ κάτω κύπτεις;

**Καικ.** (βιάζουσα ἑαυτὴν)

Ἐς τὴν σὴν βουλήν ὑπέικω...

**Ἄντ.** Ὑπακοή εἰς σὲ εἶνε καθήκον!

(σημαίνει ὁ κώδων τοῦ Χαῖρε-Μαρία)

Πλὴν τῶρ' ὁ κώδων, ὅτε σκοτεινιάζει

Εἰς δέησιν μᾶς κράζει. Ὅμοῦ δὲ πάντες,

Ἐς τὴν λύπην τὴν κοινήν, ποῦ μᾶς πιέζει,

Ταπεινῶς δεηθῶμεν

Καὶ τὰς ἐλπίδας ἔς τὸν Θεὸν ἄς σχῶμεν.

(Πάντες ἀποκαλύπτονται καὶ γονυπετοῦσι)

Χαῖρε, Παρθένε ἰσχυρά,

Μῆτερ Θεοῦ, σὺ γίνου

Προστάτις μας προβλεπτική

Ἄν ἔλθῃ ἡ μέρα θρήνου.

Βοήθει σὺ, ἅγια,

Ἡμᾶς...

**Πάντες** Χαῖρε Μαρία!

**Ἄντ., Ἄλθ., Γον., Ρουῦ, καὶ Ἄλον.**

Νὰ σβύσῃ τῶρ' ἄς ἴδωμεν

Ναί, τῶν ἐχθρῶν ὁ τύφος,

Nè più di sangue tingano  
L' ire le spade ultrici;  
E forte al par che pia,  
Ne assisti. .

**TUTTI** Ave Maria!

*(In questo momento Pery si è avanzato, e scorgendo tutti inginocchiati, si pone in atto rispettoso dietro Gonz.)*

**CEC.** Poi se avverrà che il turbine  
Un lieto di rischiari,  
Verrem prostrati a sciogliere  
Il voto sugli altari;  
Perchè tu fosti pia  
E forte..

**TUTTI** Ave Maria! *(si alzano)*

**GON.** *(piano a Ruy ed Alonso)*

Allor che annotti, non veduti entrambi  
Alla grotta v'attendo del selvaggio..

**RUY ed ALO.**

Verremo...

**PERY** *(da sè)* Quello sguardo .. quell' accento...

Io saprò prevenire il tradimento.

**ANT.** Or che sciolta è la preghiera

Ed i voti s'innalzar,  
Venga pur l'iniqua schiera  
Sarò lieto di pugnar.

**CEC. e CORO DI DONNE**

Su correte, coraggiosi,  
Il nemico ad affrontar;  
Noi starem pei valorosi  
Le corone ad intrecciar.



Κ' αἱματηρὰ ἐκδίκησις  
Μὴ βάρη πλεῖα τὸ ξίφος·  
Βοήθει σύ, ἅγια,  
Ἡμᾶς...

**Πάντες** Χαῖρε Μαρία!  
(Ταύτην τὴν στιγμήν ὁ Περὺ προὐχώρησε, καὶ βλέπων πάν-  
τας γορυπετεῖς, τοποθετεῖται εὐλαβῶς ὀπισθεν τοῦ Γορζάλες)

**Καικ.** Ἄν δὲ συμβῇ ὁ στρόβιλος  
Λαμπρὰν νὰ φέρῃ ἕμεραν,  
Θῆλω μ' εὐχὰς νὰ λύσωμεν  
Σεμνῶς εἰς τοὺς βωμούς·  
Διότ' ἦσο σύ ἅγια,  
Γοργή...

**Πάντες** Χαῖρε Μαρία! (ἐγείρονται)

**Γον.** (σιγὰ τῷ Ρουῦ καὶ τῷ Ἀλόνω)  
Ἄφοῦ νυκτώσῃ, ἀφανεῖς τοὺς δύο  
Σᾶς προσμένω ἔς τὸ ἄντρον τοῦ ἀγρίου...

**Ρουῦ καὶ Ἀλον.**  
Θάλωμεν...

**Περὺ** (ἰδίᾳ) Ποῖος τόνος... φεῦ! τί ἕματι...  
Νὰ προλάβω ἄγ' ἔξέρω τὴν ἀπάτη.

**Ἄντ.** Τώρα δέησις, ποῦ ἴλυθη,  
Καὶ ὑψώθη ἡ εὐχή,  
Ἄς προβοῦν τὰ φαῦλα πλήθη,  
Ὁ ἀγὼν μ' εὐχαριστεῖ.

**Καικ. καὶ Χορὸς γυναικῶν**  
Τρέξατε τοὺς ἐναντίους  
Νὰ νικῆστε, τολμηροί·  
Ἐφ' ἡμῶν διὰ τοὺς ἀνδρείους  
Τὸ στεφάνι θὰ πλεχθῇ.

TUTTI Venga pur l'iniqua schiera  
Sarem lieti di pugnar.  
(Pery s'avvia per uscire da un lato; tutti gli altri  
entrano nel castello. meno Cecilia, che si ferma  
sulla soglia e si volge a Pery)

—  
SCENA V.

Cecilia e Pery.

CEC. (chiamando)

Pery...

PERY (retrocedendo) Che brami?...

EC.

Appressati...

PERY

Parla...

CEC.

Al castello mio

Perchè t'involi?...

PERY

Un umile

Schiavo, o gentil, son io;

Nè di calcar tue soglie

Degno mi fèa la sorte...

CEC.

Che dici?... E non sei l'angelo

Che mi salvò da morte?...

PERY

Sì, ma colà t'attendo

Soavi gioie al core;

Alvaro t'ama » e inebriasi

» Del tuo divino amore.

CEC.

Al padre e non ai palpiti

Cedo del cor...

PERY

Fia vero?...



**Πάντες** Ἄς προβοῦν τὰ φαῦλα πλήθη  
Ὁ ἀγὼν μ' εὐχαριστεῖ.  
(Ὁ Περὺ βαίνει ἵνα ἐξέλθῃ ἀπὸ τινος πλευρᾶς πάντες οἱ  
λοιποὶ εἰσέρχονται εἰς τὸν πύργον, πλὴν τῆς *Καικιλίας*,  
ἣτις σταματᾷ ἐπὶ τοῦ οὐδοῦ καὶ στρέφεται πρὸς τὸν Περὺ)

ΣΚΗΝΗ ΠΕΜΠΤΗ.

Ἡ *Καικιλία* καὶ ὁ Περὺ.

**Καικ.** (κράζουσα)

Περὺ...

**Περὺ** (ἐπιστρέφων)

Τί θές;...

**Καικ.**

Πλησίασον...

**Περὺ**

Λέγ'...

**Καικ.**

Ἐκ τοῦ πύργ' ἀβούλως

Διατί ἐκφεύγεις;...

**Περὺ**

Δέσποινα,

Εἴμ' εὐτελής γὼ δούλος.

Μ' ἔκαμ' ἀνάξιον τύχη

Τὸ δῶμα νὰ πατήσω...

**Καικ.**

Τί λές;... Ἐκ φόνου, ἄγγελος,

Ποῦ μ' ἔσωσε, δὲν ἦσο;...

**Περὺ**

Ναί, πλὴν ἐκεῖ σὲ καρτεροῦν

Τρυφαὶ τερπναὶ καρδίας

Ἄλθάρος στέργει. ἕαλλος

Ἐῖνε ἀγάπης θείας.

**Καικ.**

Πατέρα καὶ ὄχι ἔρωτα

Σέβομαι γώ...

**Περὺ**

Βεβαίως;...

- CEC. E sempre inestinguibile  
In me vivrà un pensiero...
- PERY Qual?...
- CEC. Che al furor dei barbari  
Sol fui per te rapita.
- PERY E ovunque e sempre, ah! credilo,  
Fia sacra a te mia vita.
- CEC. »E al fianco tuo sicura  
»Senza timor vivrò;  
Ma di', perchè tal cura  
Hai tu di me?...
- PERY Nol so.  
Sento una forza indomita  
Ma non la posso esprimere,  
Nè ti so dir perchè.  
So che un tuo detto, o vergine,  
Un tuo sorriso, un guardo,  
Come un acuto dardo,  
Scende a ferirmi il cor.  
So che pel tuo più rapido,  
Pel tuo minor desio,  
Pronto a versar son io  
Tutto il mio sangue ognor ..  
Ma non ti posso esprimere  
Quello che sento in me;  
Il cor non so dischiuderti,  
Nè ti so dir perchè.
- CEC. (*da sè*)  
Io pure, io pure invano



**Καικ.** Μὴ σκέψῃς ἀνεξάλειπτος  
Θὰ ζῆ 'ς ἐμέ σπουδαίως...

**Περὺ** Τίς;...

**Καικ.** "Οτι σὺ μὲ ἔσωσας  
'Απὸ ὀργῆν ἀγρίων.

**Περὺ** Παντοῦ καὶ πάντα, πιστευσον,  
'Σ ἀφιερῶ τὸν βίον.

**Καικ.** »Σιμά σου μὲ ἐλπίδα  
»Αφόβως 'γὼ θὰ ζῶ.  
Πλὴν 'πέ, διὰτι φροντίδα  
'Ἐχεις δι' ἐμέ;...

**Περὺ** Τ' ἀγν ὦ

'Ακού' ὀρμὴν ἀδάμαστον,  
Ποῦ πάντ' εἰς σέ μ' ἐλκεῖ.  
Πλὴν δὲν 'μπορῶ νὰ ἐκφρασθῶ,  
Δὲν 'ξεύρω τὸ διὰτί.

'Ἐεύρω πῶς ἓνας λόγος σου,  
'Ἐν βλέμμα σου, καὶ ὁ γέλωσ,  
Καρδιάν μου ὡς τὸ βέλος  
Πληγόνει τὸ λεπτό.

'Ἐεύρω πῶς διὰ τὸ μέγιστον,  
Κ' ἐλάχιστόν σου θέμα,  
Προθύμως πᾶν τὸ αἶμα  
Θὰ χύσω πάντα 'γώ...

Νὰ ἐκφρασθῶ δὲν δύναμαι  
Τί ἔχω μέσα 'κεῖ.  
Καρδιάν ν' ἀνοίξω ἀγνοῶ,  
Δὲν 'ξεύρω τὸ διὰτί.

**Καικ.** (ιδία)

Κ' ἐγώ, κ' ἐγώ ἰδία

Chieggo a me stessa ognor  
Che è mai quel senso arcano,  
Che mi commuove il cor.

Lo sguardo suo sì vivido  
Sento riflesso in me;  
Ma invan me stessa interrogo,  
Nè mi so dir perchè.

PERY (*scuotendosi, fa per avviarsi*)  
Ma il tempo vola e altrove  
Essere io deggio...

CEC. Dove?...

PERY (*con accento d'ira*)  
Dove una rete infame  
Tender d'abbiette trame  
Impunemente sperano  
Tre vili traditor.

CEC. Chi mai?... Chi mai?....

PERY Non chiederlo;

A me son notí e basta:  
»Io ti saprò difendere,  
Saprò salvarti ognor.

CEC. Qualunque via dischiudasi  
Al libero tuo piè,  
La mia parola supplice  
Sempre risuoni in te;  
E fido a me conservati,  
Riedi a mio padre, a me,  
I vili a lui denunzia...

PERY Io dei perigli rido,  
Ma non denunzio, uccido.



Μάτην 'ς ἐμὲ ζητῶ  
Τί εἶν', ποῦ τὴν καρδία  
Κινεῖ, τὸ μυστικό;  
Αἰσθάνομαι 'ς τὸ βλέμμα του  
Ζωὴν, ποῦ μὲ θωρεῖ·  
Πλὴν μάτην ἐξετάζουσα  
Δὲν 'ξεύρω τὸ δῆατί.

**Περὺ** (διασειώμενος, βαδίζει)  
Καιρὸς πετᾶ ἀλλαχόθι  
Πρέπει νὰ ἦμαι...

**Καικ.** Πόθι;...

**Περὺ** (μετὰ τόνου ὀργῆς)  
"Ὅπου μὲ πανουργίαν  
Νὰ στήσουν σκευωρίαν  
Τρεῖς ἀποινῶς ἐλπίζουσι  
Προδόται εὐτελεῖς.

**Καικ.** Καὶ τίς ;... Καὶ τίς ;...

**Περὺ** Μὴ 'ξέταζε·

'Σ ἐμὲ γνωστοί, καὶ φθάνει·  
»Νὰ σὲ φυλάξω δύναμαι,  
Δι' ἐμοῦ σὺ θὰ σωθῆς.

**Καικ.** Οἱ πόδες σου ἐλεύθεροι  
"Ἄς ἦν ὄπου πάτοῦν,  
Αἰ λέξεις μου ἰκέσται  
Εἰς σὲ ἄς ἀντηχοῦν.

'Ἐλθὲ εἰς τὸν πατέρα μου  
"Ἐλα πιστὸς 'ς ἐμέ,  
'Σ αὐτὸν εἶπὲ τοὺς φαύλους...

**Περὺ** Κινδύνους 'γὼ χλευάζω,  
Δὲν λέγω, ἀλλὰ σφάζω.

CEC. M'affido al tuo valor...  
Ma deh! che a me non tolgasi  
La candida tua fè;  
Vivi, o Pery, ten supplico,  
Pel padre mio, per me!...  
Se il braccio tuo difender  
Non mi dovesse ancor,  
Morrei compianta vittima,  
Come mietuto fior.

PERY Che dici, ahimè!... deh! calmati...

CEC. Morrei, siccome un fior...

PERY Morire?... Oh ciel, non dirmelo,

No. tu non dèi morir!...

A mille morti impavido

Io ti saprei rapir!..

A me t' affida, o vergine,

Eterna è la mia fè!...

Numi, parenti, patria,

Tutto obliai per te.

CEC. Or vanne, ma sollecito

Ritorna al tetto mio.

PERY Addio, mio sol benefico... (avviandosi)

CEC. Mio salvatore, addio.

PERY T' affida a me ..

CEC. M' affido a te...

PERY Mio dolce amor...

CEC. Mio salvator..

PERY M' involo a te ..

CEC. Ma riedi a me...

a 2 Addio!...

(Pery esce da un lato, Cecilia entra nel castello.

Cala la tela)

---



**Καικ.** Ὅσον τὴν βώμην σου θαρρῶ...  
Πλὴν φεῦ! ἀγνήν τὴν πίστιν σου  
Οὐδὲν ἄς μ' ἀφαιρῇ·  
Ζῆσον διὰ τὸν πατέρα μου,  
Φεῦ καὶ διὰ μέ, Περὺ!...  
Ἄν 'ς τὸ ἐξῆς ἡ χεὶρ σου  
Δὲν μ' ἔσωζ' ἐκ παντός,  
Θῦμα οἰκτρὸν θ' ἀπέθνησκον,  
Ὅσον θερισθεὶς ἀνθός.

**Περὺ** Τί λέγεις, φεῦ!... ἡσύχασον...  
**Καικ.** Θ' ἀπέθνησκ' ὡς ἀνθός...

**Περὺ** Θανάτους;... Φεῦ! μὴ λέγε το,  
Δὲν πρέπει νὰ χαθῆς!...  
Μυριάκις ἀπ' τὸν θάνατον  
Θὰ σ' ἔσωζ' ἀδελός!...

Παρθένε, θάρρ', ἡ πίστις μου  
Δὲν λείπει σέ ποτέ!...

Θεῖα, γονεῖς, πατρίδα μου,  
Πᾶν λησμονῶ διὰ σέ.

**Καικ.** Πορεύου, πλὴν 'ς τὸν οἶκόν μου  
Ταχὺν τὸν πόδα φέρε.

**Περὺ** Χαῖρε, λαμπρέ μου ἡλιε... (προβαίτων)

**Καικ.** Ἐμοῦ, ναί, σῶτερ, χαῖρε.

**Περὺ** Θάρρει 'ς ἐμέ...

**Καικ.** Θαρρῶ 'ς ἐσέ...

**Περὺ** Ἐρωσ γλυκύ...

**Καικ.** Σῶτέρ μου σύ...

**Περὺ** Φεύγ' ἀπὸ σέ...

**Καικ.** Νῆλθης 'ς ἐμέ...

**Καὶ οἱ 2.** Ἄχ! χαῖρε....

(Ὁ Περὺ ἐφέρχεται ἐκ τῆς μιᾶς πλευρᾶς, ἡ Καικίλια εἰσέρχεται εἰς τὸν πύργον. Καταπίπτει ἡ αὐλαία).

## ATTO SECONDO

---

### SCENA I.

La grotta del selvaggio.

A destra un' ampia grotta che occupa metà della scena, a sinistra un folto bosco; presso la grotta vi è un grosso tronco d' albero spezzato dal fulmine. È notte.

Pery solo, dal fondo strisciando fra le macchie.

Son giunto in tempo! qual celata serpe,  
Strisciandomi fra i dumi e fra le spine  
Io li prevenni e guadagnai la via.  
Grazie al fato ne rendo. Il torvo sguardo  
Dello spagnuolo, ed il parlar sommesso  
Son le prove di un turpe tradimento!

Ma più di tutto, un presentir arcano  
Or mi tormenta. Vanne, essa mi grida,  
Più non frappor dimora,  
Volà in soccorso della tua signora!

Vanto io pur superba cuna  
Sempre bella fra i perigli,  
Se figliuol della fortuna  
Mi chiamâr del sole i figli,  
Se mio padre le sue frecce  
Nel morire mi lasciò.  
Ma ti vidi, o vergin bella,



# ΠΡΑΞΙΣ ΔΕΥΤΕΡΑ

## ΣΚΗΝΗ ΠΡΩΤΗ.

Τὸ σπήλαιον τοῦ ἀγρίου.

Δεξιὰ εὐρὺ σπήλαιον, τὸ ὁποῖον καταλαμβάνει τὸ ἥμισυ τῆς σκηνῆς, ἀριστερὰ πυκνὸν δάσος· παρὰ τὸ σπήλαιον κεῖται χονδρὸς κορμὸς δένδρου ἐσχισμένου ὑπὸ κεραυνοῦ. Εἶνε νύξ.

Ὁ Περὺ μόνος, ἐκ τοῦ βήθους ἔρπων μεταξὺ τῶν δρυμῶνων.

Ἐγκαίρως φθάνω! ὡς κρυμμένος ὄφεις,  
Ἐν μέσῳ ράμνων κ' ἀκανθῶνων  
Τοὺς προῦλαβον κ' ἐκέρδισα τὸν δρόμον.  
Χάριν ἔς τὴν τύχην δίδω. Τ' ἄγριον βλέμμα  
Τοῦ ἰσπανοῦ, κ' ἡ χαμηλὴ φωνή του  
Ἀποδείξεις αἰσχρᾶς εἶν' προδοσίας!

Πλὴν μᾶλλον εἶν' προαίσθησις κρυφία  
Ποῦ μὲ σπαράττει. Ἄγε αὕτη μὲ κράζει,  
Μὴ πλέον ἀπορίας,  
Πέτα πρὸς συνδρομὴν τῆς σῆς κυρίας!

Γενεὰν κ' ἐγὼ καυχῶμαι  
Ἵς τοὺς κινδύνους λαμπρυνθεῖσαν,  
Γόνος τύχης ἂν καλῶμαι  
Ἵπὸ τέκνων, ἅπερ ἦσαν  
Τοῦ ἡλίου, ἂν πατήρ μου  
Θνήσκων βέλη μοι δωρῇ.  
Μόλις σ' εἶδ', ὠραία κόρη,

Ed obbliai per fin la gloria  
Per chiamarti la mia stella;  
Bastò un guardo... una memoria,  
E il leon della foresta  
Il tuo schiavo diventò!...

Ma alcun s' appressa!.. oh istante!..  
Or celarmi degg' io fra quelle piante.  
(*trasalendo guarda nell'interno, e poi esclama:*)

Venga pure il traditore  
Che imperterrito qui sto.  
(*si nasconde dietro il tronco d'albero*)

—  
SCENA II.

Gonzales, Ruy-Bento e Alonso entrano guardinghi e  
si inoltrano nella grotta. Pery è nascosto.

GON. Ecco la grotta del convegno.

ALO. Ebbene?

GON. Oggi d'estrema aita ho d'uopo..

RUY Parla...

GON. Udiste mai d' una miniera, ricca  
Di puro argento, che si offriva un giorno  
Da *Dias Roberto* al re *Filippo*?..

ALO. Udimmo.

RUY Ma nella tomba ei trasse il suo mistero.

GON. No, quel mistero è noto a me...

RUY, ALO. Fia vero?..

GON. E se il destin sorride

Ai miei desiri... se destar saprete  
Nei venturier l' universal rivolta...  
Farvi ricchi poss'io...



Ἐλησμόνουν καὶ τὴν φήμη  
Ἵμμα ἄστρον σ' ἐθεώρει·  
Ἦρκει βλέμμα... μία μνήμη,  
Καὶ ὁ λέων τῶν δρυμώνων  
Δοῦλος εἶχε κατὰστῆ!...

Πλὴν τίς πλησιάζει!... ὦ ὦρα!...

Ἄς κρυφθῶ 'ς τὰ φυτὰ ποῦ ἔχει ἡ χώρα.

(ἀνασκιρτῶν παρητηρεῖ εἰς τὸ ἐσωτερικόν, εἶτα ἐκφωνεῖ)

Ναί, ἄς ἔλθῃ ὁ προδότης,

Μὲ ἀτρώμητον θά 'δῆ.

(κρύπτεται ὀπισθεν τοῦ κορμοῦ)

### ΣΚΗΝΗ ΔΕΥΤΕΡΑ.

Ὁ Γονζάλες, ὁ Ρουῦ-Βέντος καὶ ὁ Ἀλόνσος εἰσέρχονται  
προφυλακτικῶς καὶ εἰσδύουσιν εἰς τὸ σπήλαιον. Ὁ Περὺ μέ-  
νει κεκρυμμένος.

**Γον.** Ἴδου τὸ ἄντρον τῆς συνόδου.

**Ἄλον.** Τί τρέχει;

**Γον.** Ἀνάγκην ἔχω συνδρομῆς σας...

**Ρουῦ** Λέγε...

**Γον.** Ἠκούστε σεῖς διὰ τι μεταλλεῖον

Ἄγνου ἀργύρου, ποῦδιδε μὲν ἡμέρα

Σεπτῷ Φιλίππῳ » *Διὰς Ροβέρτ*;»...

**Ἄλον.** Ἡξεύρω.

**Ρουῦ** Πλὴν τὸ μυστήριον ἔχῃ αὐτοῦ θανάτου.

**Γον.** Ὅχι, εἶνε εἰς ἐμὲ γνωστόν...

**Ρουῦ, Ἄλον.** Ναί; ὄντως;

**Γον.** Κι' ἂν μειδιᾷ ἡ τύχη

Ἰμοῦ 'ς τοὺς πόθους... σεῖς ἂν προσπαθῆστε

Ἐθελοντάς ν' ἀναστατῶστε ὅλους

Θὰ πλουτίσω ὑμᾶς...

ALO. Di noi disponi;  
Per essi tutti io giuro.

RUY, ALO.  
La rivolta è in tua man; vivi sicuro. *(avviandosi)*

GON. *(trattenendoli)*  
V'è un patto ancor: per la gentil Cecilia  
Ardo d'immenso amore,  
E vuo' rapirla al padre,  
Al fidanzato, a tutti...  
Secondarmi giurate?...

RUY, ALO.  
Noi lo giuriamo.

PERY *(dal nascondiglio)*  
Traditori!...

GON. Cielo!...  
*(afferrando la carabina escono con veemenza dalla grotta)*  
Fummo scoperti!

RUY e ALO. Laggiù forse...

GON. Alcuno  
Ci spiava... s' insegue, e mano al ferro!  
*(Ruy e Alonso s'internano nel bosco e fuggono)*

—  
SCENA III.

Pery e Gonzales.

GON. Chi mai?...

PERY *(uscendo dal nascondiglio)*  
Son io, che tutto intesi.

GON. Tu?...  
*(trae il pugnale, ma Pery gli si slancia addosso, gli afferra il braccio, gli toglie il pugnale e lo fa cadere in ginocchio)*



**Ἄλον.** Νὰ μᾶς διατάξης·

Διὰ τούτους γὼ ὀμνῶ.

**Ρουῦ, Ἄλον.**

»Τὴν στάσιν σὺ κρατεῖς· πίστιν νὰ ἔχῃς. (προβαί-  
νοντες)

**Γον.** (χραιῶν αὐτῶν)

Ἔτι ὄρος εἰς διὰ τὴν Κεκιλιαν

Ἔχω τυφλὴν ἀγάπην,

Θ' ἀρπάξω τοῦ πατρός της,

Ἄπ' τοῦ μνηστοῦ, ἀφ' ὄλων...

Βοηθεῖτε μεθ' ὄρκου;...

**Ρουῦ, Ἄλον.**

Δίδομεν ὄρκον.

**Περὺ** (ἐκ τοῦ κρυπτηρίου)

Αἶ προδύται!...

**Γον.**

Θέ μου!...

(ἀρπάζοντες τὸ πυροβόλον ἐξερχονται ὀρμητικῶς

Ἄνεκαλύφθην! ἐκ τοῦ σπηλαίου)

**Ρουῦ, Ἄλον.** Ἐκεῖ ἴσως...

**Γον.**

Ἄνῆρ τις

Ἔσκόπει... τρέξατε, ἐμπρὸς 'ς τὰ ὄπλα!

(ὁ Ρουῦ καὶ ὁ Ἄλόντος εἰσδύουσι εἰς τὸ δάσος καὶ φεύγουσι)

### ΣΚΗΝΗ ΤΡΙΤΗ

Ὁ Γονζάλες καὶ ὁ Περύ.

**Γον.** Τίς εἶν;...

**Περὺ** (ἐξερχόμενος ἐκ τοῦ κρυπτηρίου)

Ἐγώ, καὶ ἦκουσ' ὄλα.

**Γον.**

Σὺ;...

(ἀποσπᾷ τὸ ἐγχειρίδιον, ἀλλὰ ὁ Περὺ ὀρμᾷ κατ' αὐτοῦ, ἀρπάζει  
τὸν βραχιονά του, τῷ ἀφαιρεῖ τὸ ἐγχειρίδιον καὶ τὸν γοιτιζεῖ)

- PERY Serpe vil, che al tradimento  
Hai sì ben l' alma indurita,  
Va, t' invola sul momento,  
Risparmiar ti vo' la vita:  
Ma giurarmi pria tu devi  
Questi luoghi abbandonar,  
E la vita che ricevi  
Con l' inganno non pagar
- GON. Ah! che mai, *che mai* pretendi!...  
Crudo troppo è tal desio!...  
Io partire!... E non comprendi  
La mia pena, il dolor mio?...
- PERY O la vita, o il giuramento  
Ch' io ti chiesi... scegli...
- GON. Ah! no!...
- PERY Proferisci un solo accento  
E perdono, o morte io do'.
- GON. (*da sè*) Giurar debbo, ma la fede  
A costui non serberò;  
La promessa ch' ei mi chiede  
Col pugnale infrangerò.  
Alla man dell' empio fato  
Sol per poco io cederò,  
Più potente e inaspettato  
Sovra lui piombar saprò.
- PERY (*da sè*) » Se t' insidia un traditore, »  
Mia diletta, non tremar;  
Su te veglia un difensore,  
Che ogni rischio sa sfidar.  
(*forte*) Ti decidi alfin; paventa



- Περὺ** Χαμερπής, ἔς τὴν προδοσίαν  
Ἄπεσκλήρυνας ψυχὴν σου.  
Φύγε, πέτα, ναί, μὲ βίαν  
Σοὶ χαρίζω τὴν ζωὴν σου.  
Πλὴν μεθ' ὄρκου θέτω ὄρον  
Σὺ νὰ φύγῃς ἐν ῥοπῇ,  
Κ' ἡ ζωὴ, ποῦ ἔχεις δῶρον  
Μὴ μ' ἀπάτην πληρωθῇ.
- Γον.** Φεῦ! τί σὺ, τί σὺ προτείνεις!...  
Σκληρὰ εἶν' ἐπιθυμία!...  
Ἴὼ νὰ φύγω!... Καὶ δὲν κρίνεις  
Ἵτι μ' εἶνε τυραννία;...
- Περὺ** Ἵτι τὸν ὄρκον, ἢ τὸν φόνον  
Ἵς ζητῶ σοι... λέγ'...
- Γον.** Οὐχί!...
- Περὺ** Ἵνα φθόγγον λέγε μόνον  
Ζωὴ θᾶνε, ἢ θανή.
- Γον. (ἰδίᾳ)** ώρκον δίδω, τί μὲ μέλει,  
Πλὴν τὴν πίστιν δὲν τηρῶ.  
Τὴν ὑπόσχεσιν, ποῦ θέλει,  
Μὲ τὸ ξίφος λῦω Ἵγῶ.  
Εἰς τὴν τύχην, ναί, βιαίως  
Διὰ μικρὸν ὑποχωρῶ,  
Ἵπροσδόκητος, γενναῖος  
Κατ' αὐτοῦ Ἵγῶ θὰ ῥιφθῶ.
- Περὺ (ἰδίᾳ)** ών προδότης σ' ἀπατάη,»  
Μὴ φοβοῦ, ἀγαπητή.  
Εἰς προστατῆς ἀγρυπνάει,  
Τοὺς κινδύνους ἀψηφεῖ.  
(δυνατὰ) Ἵποφάσισον Ἵχ! τρέμε

- Del furor che m' infiammò...
- GON. Partirò: la mia parola  
Sacro pegno io te ne do'.
- PERY Pago io sono; ma rammenta...
- GON. Non temer, giurato io l' ho!...
- PERY Parti, iniquo; va, t' invola...  
(*lo spinge fino al fondo, e quando è uscito esclama*)  
Grazie, o ciel, salvata io l' ho!...

—  
SCENA IV.

La Caserma degli avventurieri.

Camera di rozzo aspetto, armi appese, giacigli, tavole e rozze panche, anfore di vino e bicchieri.

Ruy ed Alonso entrano circondati d' Avventurieri.

- ALO. Udiste?
- CORO Udimmo. E all' ardua  
Scoperta di miniere,  
Chi fora.. parla.. svelalo  
Il nostro condottiere?...
- ALO. Gonzales...
- CORO Desso!...
- ALO. Impavido,  
Disagi affronta e morte.
- CORO E noi per Dio imperterriti  
Dividerem sua sorte.
- ALO. Dunque la mano e l' opera  
Concordi a lui donate?
- CORO È vano più ripetere;



- Τὴν ὀργήν, ποῦ μ' ἐξωθεῖ...
- Γον.** Φεύγω ἴω ναί, πίστευσέ με  
Λόγον, ὄρκον δίδω σοί.
- Περὺ** Τὼρ' ἀρκοῦμαι ἐνθυμήσου...
- Γον.** Μὴ φοβοῦ, τ' ὀμνύω ἴω!...
- Περὺ** Φύγε, πλάνε, ἀφανίσου...
- (τὸν ὠθεῖ μέγρι τοῦ βῆθου, καὶ ἀφοῦ ἐξέλεθη ἐκφωνεῖ)
- ᾠ χαρά, τὴν σώζω ἴω!...

—

### ΣΚΗΝΗ ΤΕΤΑΡΤΗ

Ὁ στρατῶν τῶν ἐθελοντῶν.

Δωμάτιον τραχείας ὄψεως, ὄπλα ἀνηρτημένα, κοῖται, τράπεζαι καὶ ἀκατέργατα θρανία, ἀμπορεῖς οἴνου καὶ ποιήρια.

Ὁ Ρουὺ καὶ ὁ Ἀλόνοσος εἰσέρχονται περιστοιχοῦμενοι ὑπὸ ἐθελοντῶν.

- Ἄλον.** Ἐκοῦστ';
- Χορὸς** Ἄκοῦμ'. Εἰς ἔχνη  
Δεινὰ τῶν μεταλλείων,  
Τίς θᾶνε... μίλει... λέγε τον  
Νὰ ἄγ' ἡμᾶς ἰσχύων;...
- Ἄλον.** Γονζάλες...
- Χορὸς** Οὗτος!
- Ἄλον.** Ἄφοβος,  
Δεινὰ, θανάτους φέρει.
- Χορὸς** Κ' ἡμεῖς ἀλήθει' ἀδέητοι  
Τύχης ἐσμὲν ἑταῖροι.
- Ἄλον.** Λοιπὸν μὲ χεῖρας σύμφωνοι  
Αὐτὸν σεῖς βοηθεῖτε;
- Χορὸς** Τί πάλιν νὰ τὸ εἴπωμεν.

Su tutti noi contate.

**RUY** Compagni, vedrem sorgere

Forse l'età dell'oro.

**CORO** Un'alba così fulgida

Festeggeremo in coro.

**TUTTI** (*radunandosi*)

I

L'oro è un ente sì giocondo  
Che fa bello tutto il mondo.  
Sempre nuovo. sempre antico,  
Esso è il primo nostro amico;  
Quando in tasca meco resta  
Non pavento la tempesta,  
Ma se fugge un giorno solo,  
Vien la noia, vien il duolo.  
Io per me scommetterei  
Che si stima anche laggiù;  
Io non so... ma fin direi  
Che si spende ancor lassù.

II

I proverbi van dicendo,  
Vanno attorno diffondendo,  
Che il tesoro più sincero  
È per noi l'amico vero.  
Io per me del paragone  
Non divido l'opinione,  
Ed ho fisso nel cervello  
Che val più di questo e quello.  
Io per me scommetterei  
Che si stima ancor laggiù,



Εἰς ὄλους μας θαρρεῖτε.

**Ρουῦ** Ἐταῖροι, ἴσως ἴδωμεν  
Χρυσοῦ αἰῶνος φάσμα.  
**Χορὸς** Λαμπρὰν ἄς ἐορτάσωμεν  
Αὐγὴν ὁμοῦ μὲ ἄσμα.  
**Πάντες** (συναθροίζόμενοι)

I

Ὁ χρυσὸς τὸ πᾶν φαιδρύνει,  
Καὶ τὸν κόσμον μας λαμπρύνει.  
Παλαιὸς καὶ πάντα νέος,  
Εἶνε φίλος μας ἀρχαῖος,  
Ὅταν μένη ἔς θυλακίδα  
Δὲν φοβοῦμαι καταγιγίδα,  
Πλὴν μὲν ἄν μοι φύγη,  
Ἄηδία, λύπη πνίγει.  
Ναί, ἐγὼ στοιχηματίζω  
Καὶ ἔς τὸν Ἄδην πῶς χωρεῖ.  
Ἄπορῶ... ἀλλὰ νομίζω,  
Εἰς Ἐδὲμ κυκλοφορεῖ.

II

Διαδίδουσι μυρίαί  
Εἰς τὸν κόσμον παροιμίαί,  
Πῶς ὁ φίλος εἶνε πλοῦτος  
Ἄν εἰλικρινῆς εἶν' οὔτος.  
Τοῦτο ἄν δὲν παραβάλλω,  
Διότι ἔχω φρόνημ' ἄλλο,  
Καὶ ὁ νοῦς μου δὲν γυρίζει  
Ὅτι κεῖνο πλεῖο ἀξίζει.  
Ναί, ἐγὼ στοιχηματίζω  
Καὶ ἔς τὸν Ἄδην πῶς χωρεῖ.

Io non so... ma fin direi  
Che si spende ancor lassù.

—  
SCENA V.

Gonzales, e detti.

GON. Ebben, miei fidi, quai novelle?

ALO, RUY e CORO

Tutti

Siamo giurati a te.

ALO. (*a parte a Gon.*) Ma l' incompreso

Grido della foresta?

GON. (*dissimulando*) Eh via! fu sogno

D' accesa fantasia. Ma orsù, conviene

Dar mano all' opra, e pria che spunti il sole,

Compier si dèe l' impresa. È duopo intanto

Don Antonio ingannar, e con astuzia

Far creder dobbiam che questa notte

È notte di tripudio.

TUTTI

Oh! ben tu pensi.

GON. Olà dunque, miei bravi!

Versate il Porto, e colmisi il bicchiere

Infine all' orlo, perchè lieto intanto

Del venturiere la canzone io canto.

(*gli versano da bere e lo circondano*)

I

Senza tetto, senza cuna,

Vita abbiamo nel gioir;

Lieta o avversa la fortuna

Non c' importa di morir.



Ἄπορῶ... ἀλλὰ νομίζω,  
Εἰς Ἐδὲμ κυκλοφορεῖ.

ΣΚΗΝΗ ΠΕΜΠΤΗ.

Ὁ Γονζάλες, καὶ οἱ ῥηθέντες.

**Γονζ.** Λοιπὸν, πιστοὶ μου, τί εἰδήσεις;

**Ἄλον., Ρουῦ καὶ Χουρὸς**                    "Ολοὶ  
᾿Ωρκίσθημεν διὰ σέ.

**Ἄλον.** (ὶδίᾳ τῷ Γονζ.) Πλὴν τοῦ δρυμῶνος  
Ἡ μυστικὴ φωνή;

**Γον.** (ὕποκριόμενος                    Ἐ! ἐξημμένης  
Ἦν φάσμα φαντασίας. Ἄλλὰ πρέπει  
Νὰ ἐργασθῶμεν, ἤλιος πρὶν φωτίσει,  
Νὰ τελεσθῇ τὸ ἔργον. Κ' εἶν' ἀνάγκη  
Ὁ Ἄντωνης αὐτὸς δι' ἀπάτης,  
Ναί, νὰ πιστεύσῃ ὅτι ἡ νύξ αὕτη  
Νύξ εἶνε τῆς κραιπάλης.

**Πάντες**    Καλῶς κρίνεις!

**Γον.** Ἐμπρὸς τῶρα γενναῖοι!

Κερνᾶτε Πόρτο, γεμίσατε ποτήρια  
Μέχρι στεφάνης, γὼ δὲ χωρὶς ἄλλο  
Ἐθελοντοῦ τὸ ἄσμα χαίρων ψάλλω.

(τὸν κερνῶσι ἰὰ πλὴ καὶ τὸν περιστοιχιζουσι)

I

Ἄστεγεῖς, χωρὶς, ναί, κλίνη,

Ἡμεῖς ζῶμεν μ' ἠδονή·

"Οπου μοῖρά μας κί' ἄν κλίνη

Ἄψηφοῦμεν τὴν θανή.

**TUTTI** Chi ne impera sola ed una  
È la donna del sospir.

II

**GON.** Sì nel duol che nel diletto  
Non si teme il rio destin,  
È la mira del moschetto  
Che ci guida nel cammin.

**TUTTI** Sovra il capo maledetto  
Non imbianca il nostro crin.

III

**GON.** »Noi girovagli del mondo  
»Percorremmo ogni sentier,  
»Chè geografo profondo  
»Nella vita è il venturier.

*(suona mezzanotte)*

Or zitti all' opra — non un sospir,  
Perfin lo sguardo — ci può tradir.  
Quando il segnale — l' arme darà,

*(mostra una pistola)*

Accorra ognuno — non un sospir,  
Perfin lo sguardo — ci può tradir.

**TUTTI** Tutti verremo — non paventar,  
Pronta è la destra — come l' acciar!

—

SCENA VI.

La camera di Cecilia. Alcova a destra con letto e cortina di damasco verde stellifera; gran finestrone aperto; tavolino con lampada accesa e vaso di sfarzosi fiori; altro mobile presso la finestra, su cui una chitarra spagnuola; porta chiusa nel



**Πάντες** Μία μόνη μᾶς διευθύνει  
Τῆς καρδιᾶς μας ἡ γυνή.  
II

**Γον.** Κ' ἐν τρυφῇ, κ' ἐν ὄρα χόλου  
'Αψηφῶ τὸ τυχηρόν,  
'Ο σκοπὸς τοῦ πυροβόλου  
Συνοδεύει 'ς τὴν ὁδόν.

**Πάντες** Κεφαλῆς ἀρᾶς καὶ δόλου  
Τὸ μαλλὶ δὲν εἶν' λευκόν.  
III

**Γον.** »Πλάνητες τῆς ὑψηλίου  
»Διατρέχομεν παντοῦ,  
»Γνώσεις ἔχει ὑδρογείου  
»Ἡ ζωὴ τ' ἐθελοντοῦ.

*(σημαίνει μεσονύκτιον)*

Σιγὰ 'ς τὸ ἔργον—μὴ στεναγμόν  
Εἶν' καὶ τὸ βλέμμα—προδοτικόν.  
"Όταν σημεῖον.—ὄπλου δοθῆ,

*(δεικνύει πιστόλιον)*

Καθεὶς ἄς τρέξῃ,—μὴ στεναγμόν,  
Εἶν' καὶ τὸ βλέμμα—προδοτικόν.

**Πάντες** Θᾶλθωμεν ὅλοι—ἔχε καρδιά,  
"Ετοιμον ξίφος—ὡς κ' ἡ δεξιὰ.

## ΣΚΗΝΗ ΕΚΤΗ.

Τὸ δωμάτιον τῆς Καικιλίας. Δεξιὰ παστὸς μετὰ κλίνης καὶ παρα-  
πετάσματος ἐκ πρασίνου δαμασκίνοῦ ὑφάσματος μετ' ἀστέρων  
πεποικιλμένου· μέγα παράθυρον ἀνοικτόν· τράπεζα μετὰ ἀνημ-  
μένου λαμπτήρος καὶ ἀγγείου μετὰ ἐπιδεικτικῶν ἀνθέων· ἕτερον  
ἔπιπλον παρὰ τὸ παράθυρον, ἐφ' οὗ κεῖται ἰσπανικὴ κιθάρα· θύρα

fondo; un raggio di luna inonda la stanza e si riflette sull'alcova.

Cecilia sola.

*(dirigendosi alla finestra)*

Oh! come è bello il ciel!... Par che natura  
Nell' ora del silenzio, arcanamente  
Penetri dentro l' alma,  
E favelli d' amor con mesta calma!

*(guardando la chitarra)*

Ed allora perchè le tue canzoni,  
Istrumento gentil, più non commetti  
All' aure innamorate?... Eh! via, risorgi  
Dal polveroso oblio,  
E fa che amore, la natura e Dio  
T' ispirino un lamento,

Che, gemendo risponda al mio tormento!

*(prende la chitarra, e dopo brevi arpeggi canta la*

Ballata *sequente)*

C' era una volta un pincipe

Mesto, pensoso e bello,

Che era d' ognuno il palpito,

La gloria del castello..

Ma non voleva amar!

Forte, leal, sensibile.

Parea quel fido amante:

Avea negli occhi il fascino

»E nel gentil sembiante . »

Pur non voleva amar!

Ma un dì fanciulla povera

A lui passò dappresso...



αεκλεισμένη εἰς τὸ βάθος· ἀκτίς σελήνης φωτίζει τὸ δωμάτιον  
καὶ ἀντανκλᾷ εἰς τὸν πιαστὸν.

Ἡ Καικιλία μόνη.

(διευθυνημένη πρὸς τὸ παράθυρον)

Ὡραῖος οὐρανός!... Φαίνεται ἡ φύσις  
Ἵ τὴν ὥραν τῆς σιγῆς ἀνεπαισθήτως

Εἰσδύουσα ἔς τὸ πνεῦμα

Μὲ γλυκύ, κατηφές ἀγάπης νεῦμα!

(θεωροῦσαι τὴν κιθαραί)

Καὶ λοιπὸν διατί, τοὺς στεναγμούς σου,

Ὅργανον εὐγενές, δὲν παραδίδεις

Ἵ τὰς ἐρωμένας αὔρας ;... Ἐλ' ἐγείρου

Ἐκ κόνεως καὶ λήθης,

Ἐνέργησον Θεός, ἀγάπη, φύσις

Εἰς σὲ νὰ δώσουν τόνον,

Ποῦ, στενάζων, ἐκφράσ' ἐμοῦ τὸν πόνον!

(λαμβάνει τὴν κιθάρα, καὶ μετ' ὀλίγας κρούσεις ἄδει  
Ἐδὴ τὴν ἐπομένην ᾠδὴν)

Ἦτο ποτὲ περίλυπος

Εἰς ἡγεμῶν κ' ὠραῖος,

Πάσης καρδίᾳς τὸ κτύπημα,

Τοῦ πύργου ἦτο κλέος....

Ἦρνεῖτο ν' ἀγαπᾷ!

Εἰλικρινής, εὐαίσθητος,

Πιστός, ὡς ἐρωμένος.

Ἵ τὸ βλέμμα εἶχε θέλητρα

»Κεῖ ἔρωσ ἦν κρυμμένος...»

Ἄλλὰ δὲν ἀγαπᾷ!

Πλὴν μία κόρη ἄπορος

Πλησίον του διέβη...

Rimase muto estatico...

E più non fu lo stesso

Egli dovette amar!

Oh! invan tentiam resistere

Al palpito divino,

Chè sull'eterne pagine

È scritto del destino

Tutti dobbiamo amar!

*(depone la chitarra)*

Ma di riposo ho d' uopo;

E tu ne' sogni miei

Riedi, o Pery: l'angelo mio tu sei!... *(si ritira*

*Oh! invan tentiam resistere lentamente)*

*Al palpito divino,*

*Chè sull'eterne pagine*

*È scritto del destino*

Tutti dobbiamo amar!

*(entra nell'alcova)*

—  
SCENA VII.

Dopo lungo silenzio scorgesi Gonzales che valica la finestra ed entra con precauzione, e detta.

**GON.** Tutto è silenzio!... L'eco ha ripetuto

Morendo il suon dell' ultime sue note.

Ma perchè tremo? è questo il gran momento

Compendiator della mia vita! in breve

Il destino di me decider deve!...

*(prende il lume e solleva le cortine dell' alcova, in cui vedesi Cecilia immersa nel sonno)*



Ἐκθαμβος μένει ἄλαλος,

Εἰς ἄλλ' ὁ νοῦς μετέβη

Ἐβιάσθη ν' ἀγαπᾶ!

ὦ μάτην ἀνθιστάμεθα

Εἰς τὸν παλμὸν τὸν θεῖον,

Εἶνε γραμμένον πάντοτε

Ἐ τῆς μοίρας τὸ βιβλίον

Πᾶς πρέπει ν' ἀγαπᾶ.

(ἀποθέτει τὴν κιθάραν)

Πλὴν ὕπνου ἔχω χρεῖαν

Καὶ σὺ 'ς τὸ ὄνειρόν μου

Ἐλα Περὺ νὰ δῶ τὸν ἄγγελόν μου!... (ἀποσύρε-

ται βραδέως)

ὦ μάτην ἀνθιστάμεθα

Εἰς τὸν παλμὸν τὸν θεῖον,

Εἶνε γραμμένον πάντοτε

Ἐ τῆς μοίρας τὸ βιβλίον

Πᾶς πρέπει ν' ἀγαπᾶ!

(εἰσέρχεται εἰς τὸν παστῆρ)

### ΣΚΗΝΗ ΕΒΔΟΜΗ.

Μετὰ βαθεῖας σιγῆς φαίνεται ὁ Γονζάλες ἀναβαίνων ἐκ τοῦ παραθύρου καὶ εἰσερχόμενος προφυλακτικῶς, καὶ ἡ ρηθεῖσα.

**Γονζ.** Πάντα σιγῶσιν!.. Ἐπαναλαμβάνει

Ἐχὼ θνήσκοντας τόγους τῆς φωνῆς τῆς

Πλὴν διατὶ τρέμω; εἶν' στιγμὴ σπουδαία

Περὶ ζωῆς μου καὶ θανάτου! τώρα

Εἰμαρμένη ἐμοῦ θ' ἀποφασίσῃ!..

(λαμβάνει τὸ φῶς καὶ ὑψώνει τὸ παραπέτασμα τοῦ παστοῦ, ἐν ᾧ φαίνεται ἡ Καικιλία βεβυθισμένη εἰς τὸν ὕπνον)

Veh, quanto è bella! .. or provo,  
Al mirarla, una gioia interminata!  
Ed io sento che, amato da costei,  
Purificarmi ancor forse potrei ..  
Ma che dico? follie .. vane illusioni!...  
Ogni senso d' amor nel petto ascoso  
Deve restarsi muto. —  
Gonzales all' infamia è omai venduto!...  
*(s'appressa a Cecilia e fa per afferrarla, ma questa si risveglia di soprassalto e balza in piedi gettando un grido)*

CEC. Ciel! .. chi s'appressa!...

GON. Non temer, fanciulla,  
Qual'ara, sacra mi sarai.

CEC. Ma come  
Venisti in queste soglie  
Nel cuore della notte?

GON. Amor possente  
Mi condusse.

CEC. Che dici? troppo impura  
T'uscì dal labbro orribile parola.

GON. Amore il labbro non profana..

CEC. Iniquo!

GON. Ascolta...

CEC. Va, t'invola;  
Ogni tua voce suona a me funesta.  
Vanne, insensato! *(va per chiamare)*

GON. Per pietà, t'arresta!

*(supplice)* Donna, tu forse l'unica  
Eri che il mio destino



Πόσον ώραία!... βλέπων,  
Δοκιμάζω χαράν δι' αὐτὴν μεγίστην!  
Αἰσθάνομαι, πῶς ἂν ἀγαπηθῶ,  
Δι' αὐτῆς ἴσως θὰ ἐξαγνισθῶ...  
Πλὴν τί λέγω; μωρά... ματαία πλάνη!...  
Πᾶς ἀγάπης παλμὸς κωφὸς ἔς τὸ στῆθος  
Ἄς μένη κεκρυμμένος.  
Εἶν' ὁ Γονζάλες φαύλως πωλημένος!...

(πλησιάζει τὴν Καικιλιαν καὶ ὀρμᾶ διὰ τὰ τὴν ἀρπάση,  
ἀ.λ.λ' αὐτὴ ἀφυπνίζεται αἰφνης καὶ ἐκπηδᾷ ἐκβά.λ-  
λουσα κραυγῆν)

**Καικ.** Θέ!... τίς πλησιάζει!...

**Γον.** Μὴ φοβοῦ, ὦ κόρη,  
Σὲ σέβομαι ὡς ἱερόν.

**Καικ.** Πῶς ἤλθες

Ἐσ' αὐτὸ τὸ ἀγρον δῶμα

Ἐσ' τὸ μέσον τῆς νυκτός;

**Γον.** Μ' ὠδήγει ἔρωσ

Ἰσχυρός, ναί.

**Καικ.** Τί λέγεις; Τίς αἰσχρότης

Ἐξέφυγ' ἀπ' τὸ χεῖλος, φρίκης λέξις.

**Γον.** Ὁ ἔρωσ χεῖλη δὲν μζαίνει...

**Καικ.** Κακοῦργε!

**Γον.** Μὲ ἄκου'...

**Καικ.** Φύγε, φύγε·

Πᾶσα φωνὴ ἤχεῖ μοι ὀλεθρία.

Φύγε, παράφρων! (βαίνει ἵνα φωνάξῃ)

**Γον.** Μεῖνε, εὖσπλαγχνία!

(ικέτης) Γύναι, σὺ μόν' ἠδύνασο

Τὴν μοῖράν μου ν' ἀλλάξῃς

Coll'amor tuo divino  
Poteva a me cangiar.  
Oh, cedi! e se di sangue  
Questa mia mano gronda,  
Sol tu puoi farla monda,  
Le macchie cancellar!

CEC. (*con indignazione*)

E tu chi sei che ardisci,  
Audace avventuriero,  
Ravvolto nel mistero  
A me d'amor parlar?..  
Oh! vanne, fuggi, involati,  
Io di spregiarti ho il dritto,  
Se pensi col delitto  
La fede mia macchiar!.. (*va verso la porta*)

GON.

Pietà, *Cecilia!*... ascoltami,  
Per te divampo...

CEC.

Aita' (*chiamando*)

GON.

Silenzio!... o posso perderti,  
O donna!...

CEC.

No, la vita  
Potrai rapirmi. o barbaro,  
L'onor giammai!... Olà!

GON.

»Incauta!... e chi resistere  
»Al mio voler potrà?  
»L'insano orgoglio tuo  
»Fatale a te sarà!...

CEC.

Eterno Iddio difendimi (*inginocchiata*)  
Da sì nefando amor.

GON.

Non più!... l'impongo!... seguimi..  
(*per afferrarla*)



Ἴσως, ἂν σὺ μοὶ τάξεις,  
Μὲ πάντα νὰ φιλήσῃς.  
Ἔνδος! κι' ἂν ἔτι αἷμα  
Ἦ τὴν χειρὰ μου σὺ εἶδας,  
Σὺ μόνη τὰς κηλίδας  
Ν' ἀγνίσῃς εἰμπορεῖς.

**Καικ.** (μετ' ἀγαρακτησεως

Σὺ, ποῦ τολμᾷς, τίς εἶσαι,  
Ἐθελοντὰ αὐθάδης,  
Εἰς σὲ τίς κρύπτειτ' Ἄδης  
Δι' ἀγάπην νὰ μιλήσῃς;...  
ᾠ! φύγε, ναί, μακρύνθητι,  
Σὲ ἀπωθεῖ ἡ καρδιά  
Ἄν θέλῃς μὲ τὴν βία  
Νὰ προσαφθῇ κηλὶς. (βαίνει πρὸς τὴν θύραν)

**Γον.**

Οἶκτον, ᾧ σι. φεῦ! ἀκουσον  
Διὰ σὲ ἀνάπτω...

**Καικ.**

Σῶσον!

(φωράζουσα)

**Γον.**

Σιώπα!... νὰ πλήξω δύναμαι,  
ᾠ γυναί!...

**Καικ.**

Οὐχὶ τόσον,  
Ζωὴν νὰ δρέψῃς δύνασαι  
Τιμὴν ποτέ!...» Ἐ σεῖς!

**Γον.**

»Τίς ν' ἀντιστῆ ἀνόητε!  
»Σ τὸ νεῦμά μου ἔμπορεῖ;  
»Παράφρων τοιαύτη ἔπαρσις  
»Θὰ σ' ἦν καταστροφή!...

**Καικ.**

Αἰώνιε Θεέ, μὲ φύλαξον  
Ἄπ' ἔρωτα μιαρό.

(γορυπετοῦσα)

**Γον.**

Ἄρχει!... τὸ θέλω!... ἔπου μοι...  
(διὰ τὰ τὴν ἀρπάζη)

CEC. Invano!...

(mentre Gonzales conduce Cecilia verso la porta del fondo, una freccia entra dalla finestra, e ferisce Gonzales alla mano)

GON. Oh rio dolor!... (gettando un grido)  
Sono ferito!...  
(va alla finestra e scarica la pistola; grido d'all'armi interno)

CEC. Oh giubilo!

La freccia di Pery!... (guardando la freccia)

GON. (con intenzione)

Ma non gioire, altri angeli  
Qui veglian su' tuoi di.

—  
SCENA VIII.

Detti Don Alvaro accorrendo nel mezzo; poi Ruy ed Alonso con Avventurieri, indi Don Antonio seguito da uomini d'armi, donne della colonia, servi con torcie accese; poscia Pery dalla finestra, in fine Pedro.

ALV. Quali gridal! . qual colpo!...

CEC. (slanciandosi nelle sue braccia) Io sono salva!...

ALV. Tu qui, Gonzales!... (snudando la spada)  
(Gli Avventurieri entrano colla spada alla mano preceduti da Ruy e Alonso)

GON. Miei fedeli!... sia  
Costei strappata alle sue braccia.

ALV. (proteggendo Cecilia col suo corpo

Indietro!..



**Καικ.** Ματαίως!...

(ένῶ ὁ Γονζάλες ὀδηγεῖ τὴν Κεκιλιαν πρὸς τὴν θύραν τοῦ βάθους, βέλος εἰσδύει διὰ τοῦ παραθύρου, καὶ πληγόνει τὸν Γονζάλες εἰς τὴν χεῖρα!)

**Γονζ.** "Οχ! πονῶ!... (ἐκπέμπων κραυγὴν)  
Εἴμ' πληγωμένος!...

(βαίνει πρὸς τὸ παράθυρον καὶ κενόνει τὸ πιστόλιόν του· φωνὴ εἰς τὰ ὄπλα ἔσωθεν)

**Καικ.** Χαίρομαι!

Τὸ βέλος τοῦ Περύ!... (θεωροῦσα τὸ βέλος)

**Γονζ.** (σκοπίζων)

Μὴ χαίρης, ἄλλοι ἄγγελοι  
Σ' εἰν' ἄγρυπνοι φρουροί.

—  
ΣΚΗΝΗ ΟΓΔΟΗ.

Οἱ ῥηθέντες, ὁ Δὼν Ἀλθάρος προστρέχων εἰς τὸ μέσον· εἶτα ὁ Ρουῦ καὶ ὁ Ἀλόνσος μετὰ ἐθειλοντῶν, ἔπειτα ὁ Δὼν Ἀντωνίος ἀκολουθούμενος ὑπὸ ἐνόπλων, γυναῖκες τῆς ἀποικίας, δούλοι μετὰ ἀνημμένων δαδῶν· εἶτα ὁ Περύ ἐκ τοῦ παραθύρου, τέλος ὁ Πέτρος.

**Ἀλθ.** Τίς φωνάζει!... τί πῦρ!...

**Καικ.** (προσφεύγοντα εἰς τὴν ἀγκάλας του) Ἐγὼ ἐσώθην!..

**Ἀλθ.** Σὺ δῶ, Γονζάλες!... (γυμνόνων τὸ ξίφος)

(Οἱ ἐθειλονταὶ εἰσέρχονται ξιφήρεις προηγουμένου τοῦ Ρουῦ καὶ τοῦ Ἀλόνσου)

**Γονζ.** "Ω πιστοὶ μου!... αὕτη

"Ας ἀρπασθῇ ἐκ τῶν χειρῶν του.

**Ἀλθ.** (ὑπερασπιζόμενος τὴν Καικιλιαν διὰ τοῦ σώματός του)  
"Πίσω!...

ANT. (*slanciandosi nel mezzo*)

Indietro tutti! oppur la vostra spada  
Piantar dovrete nel mio sen!

(*pausa, poi agli avventurieri*) Ma come?

(*Pery apparisce alla finestra*)

In queste soglie chi vi trasse? e quale  
Ragion possente?.. su, parlate, il voglio!

Or qui fra voi un traditor si cela!

PERY Se nol ravvisi... io tel dirò... (*nel mezzo*)

TUTTI (*meno gli Avventurieri e Gon*). Lo svela.

PERY (*avanzandosi e mostrando Gonzales*)

Vedi quel volto livido

Di rabbia e di terrore? ..

Ei china gli occhi... miralo,

È desso il traditore...

Un giorno amico ed ospite

La fede ti giurava,

Poi la rivolta il barbaro

E l'onta seminava.

Tentò perfin tua figlia

Col palpito abborrito...

Ed io lo volli uccidere,

Lo volli... e fu ferito!

Guardate tutti!... il sangue

Gli stilla dalla mano....

(*afferrandolo*)

GON. (*confuso*)

Tu menti!...

TUTTI

È ver!

PERY

Nasconderlo

A me tu cerchi invano!...



**Ἄντ.** (ὄρμῶν εἰς τὸ μέσῳ)

Ὅπισθ' πάντες! ἢ ὑμῶν τὸ ξίφος

Ἐμπήξατέ μου ἔς τὴν καρδίαν.

(παῦσις, ἔπειτα πρὸς τοὺς ἐθελογτὰς) Πῶς τοῦτο;

(Ὁ Περὺ ἐμφανίζεται εἰς τὸ παράθυρον)

Ἐν αὐτὸ τὸ δῶμα τίς σᾶς φέρει; ποῖος

Δεινὸς φεῦ! λόγος;... ἔ'μιλεῖτε, θέλω!

Ἐδὼ κρύπτεται προδότης, ὑποθέτω!

**Περὺ**

Ἄν δὲν τὸν βλέπῃς... θὰ τὸν ἴδῃς... (ἐν τῷ μέσῳ)

**Πάντες** (πλὴν τῶν ἐθελογτῶν καὶ τοῦ Γονζ.) Εἰπέ το.

**Περὺ** (προχωρῶν καὶ δεικνύων τὸν Γονζάλες)

Ἴδε πῶς εἰς τὴν ὄψιν του

εἶν' λύσσα, πελιδνότης;...

Κύπτει τὸ βλέμμα... κύτταξον,

αὐτὸς εἶν' ὁ προδότης;...

Μιὰ μέρα φίλος σ' ὤμνυε

τὸν ὄρκον τῆς ξενίας,

στάσεις κατόπιν βάρβαρος

Ἐσπειρε καὶ ἀτιμίας.

Ἐπείρασε τὴν κόρην σου.

Δι' ἐρώτων, οὐς ἀπόθει...

Ἐγὼ νὰ τὸν σφάζω θέλησα,

τὸ θέλησα... πληγώθη!

Κυττάξτε ὄλοι!... Αἷμα

στάζει ἐκ χειρὸς βεβαίως... (ἄρπάζων αὐτὸν)

**Γον.** (συγκεχυμένος)

Ψευδές!...

**Πάντες**

Ναί, ναί!

**Περὺ**

Ν' ἀποκρυφθῆς

Ἐμὲ ζητεῖς ματαίως!...

ANT. Dio che intesi! .. nel mio tetto  
Tale sfregio... tale insulto!  
Ma restar non puote inulto,  
Sangue e pianto costerà...  
È dal cielo maledetto  
Chi tradisce l'amistà!

GON. (*da sè*)

(L'indomato e cieco affetto  
In me sorge più gigante;  
Il mio sdegno in tale istante  
Più ritegno omai non ha.  
Se il mio nome è maledetto  
Più tremendo diverrà).

CEC. (*da sè*)

(Ah! perchè, perchè nel petto  
Freme l'anima agitata,  
Se un prodigio m'ha salvata  
Dalla tanta sua viltà?  
È dal cielo maledetto  
Chi tradisce l'amistà!)

PERY (*da sè*)

(L'ira atroce che ho nel petto  
Fèa convulsa la mia mano;  
Ma non sempre sull' insano  
La mia freccia fallirà...  
Chà da tutti è maledetto  
Chi tradisce l'amistà!)

ALV. (*da sè*)

(L'ira ultrice ed il dispetto  
Fan di me truce governo;



**Ἄντ.** Θέ! τί βλέπω!... ἔς τήν οἰκία  
Ἐμοῦ ὕβρις... καταισχύνη!  
Πλὴν ἀποινητος μὴ μείνη,  
Αἶμα, θρῆνος θὰ χυθῆ...  
Ἐκ Θεοῦ κατηραμένος  
Ὁ προδίδων τὸ φιλί!

**Γον.** (ιδία)

(Ἡ ἀδάμαστος μανία  
Γιγαντοῦται μᾶλλον τώρα·  
Ἡ ὀργή αὐτὴν τὴν ὦρα  
Δὲν κρατεῖται, θὰ προβῆ.  
Ὅνομα κατηραμένον  
Φρικτὸν μᾶλλον θὰ γενῆ).

**Καικ.** (ιδία)

(Ἄχ! διατί εἰς τὴν καρδία  
Ἡ ψυχὴ μου φρίττ', οἰμώζει,  
Ἀφοῦ θαῦμα, ναί, μὲ σώζει  
Ἀπ' αὐτὸν τὸν χαμερπῆ;  
Ἐκ Θεοῦ κατηραμένος  
Ὁ προδίδων τὸ φιλί!)

**Περὺ** (ιδία)

(Ἡ ὀργὴ εἰς τὴν καρδία  
Διετάρραξε τὴν χεῖρα·  
Πάντα πλὴν ἔς τὸν ὀλετῆρα  
Βέλος μου δὲν θὰ σφαλῆ...  
Διότι εἶν' κατηραμένος  
Ὁ προδίδων τὸ φιλί!)

**Ἄλθ.** (ιδία)

(Ἐκδικήσεως μανία  
Μὲ ἰθύνει, πείσμα, χλεύη

S'ei calasse nell'inferno,  
L'odio mio lo colpirà.  
È dal cielo maledetto  
Chi tradisce l'amistà!

CORO DI AVV., RUY ed ALO. (*a Gonzales*)

Non temer, fin che protetto  
Sei dal forte avventuriero,  
Anche il tuo nemico altero  
La cervice piegherà.  
E fia scudo al maledetto  
De'suoi fidi l'amistà!

CORO DI PORTOGHESI (*a Don Antonio*)

Portoghese, nel tuo tetto  
Seminâr l'infamia e l'onta;  
Ma de'tuoi la spada è pronta  
Che i ribaldi punirà.  
È dal cielo maledetto  
Chi tradisce l'amistà!

(*odesi un suono interno improvviso e fragoroso d'istrumenti selvaggi. Tutti rimangono interdetti ed atterriti.*)

TUTTI Chi s'appressa? qual fragor! ..

PEDRO (*entrando ansante, a Don Antonio*)

L' Indian fa siepe al tuo castello intorno.

» Della donzella uccisa,

» Chiede col sangue vendicar lo scorno.

TUTTI In qual momento!

(*movimento di terrore fra gli Avv.*)

GON. (*a tutti*)

E a che temer costoro,  
Se qui sono fra voi? diam tregua all' ire;  
Formino gli odii tutti un odio solo,



Καί 'ε τὸν Ἄδην ἄν κατέβη,  
'Εμοῦ μῖσος τὸν κτυπεῖ.  
'Εκ Θεοῦ κατηραμένος  
'Ο προδίδων τὸ φιλί!)

**Χορὸς Ἑθελοντῶν, Ρουῦ καὶ Ἄλόν.** (τῷ Γουζάλες)

Μὴ φοβοῦ, ἄν προστασία  
Τοῦ Ἑθελοντοῦ σοὶ μείνη,  
Κι' ὁ ἔχθρός σου, ναί, θὰ κλίνη  
'Αλαζόνα κεφαλή.  
Τῶν πιστῶν κατηραμένος  
Θᾶχρη ἀσπίδα τὸ φιλί!

**Χορὸς Πορτογάλλων** (τῷ Δῶν Ἀρτωρίῳ)

Πορτογάλλε, 'ε τὴν οἰκία  
Σπείρουν ὕβρεις, φαῦλα πάθη  
Πλὴν τῶν φίλων σου ἡ σπάθη  
Τοὺς ἀντάρτας τιμωρεῖ.  
'Εκ Θεοῦ κατηραμένος  
'Ο προδίδων τὸ φιλί!

(ἀκούεται ἤχος ἔσθην αἰφνίδιος καὶ παταγώδης ἀγρίων ὀργάνων. Πάντες μένονσι ἐκθαμβοὶ καὶ ἔτρομοι)

**Πάντες** Τίς πλησιάζει; τίς κλαγγή!...

**Πέτρος** (εἰσερχόμενος ἀθμάλων, τῷ Δῶν Ἀρτωρίῳ)

Ἰνδὸς εἰσβάλλει πύργον σας κυκλόνων.  
»Ζητεῖ δι' αἵματός σας  
»Τῆς νέας νὰ ἐκδικηθῇ τὸν φόνον.

**Πάντες** Εἰς ποίαν ὥραν!

(ἔκφρασις τρόμου μεταξὺ τῶν Ἑθελοντῶν)

**Γον.** (εἰς ὅλους) Τί φοβεῖσθε τούτους,  
'Αν γὼ ἤμαι μαζύ; ὀργὴ ἄς παύσῃ.  
Τὰ μίση πάντα μῖσος ἔν ἄς γείνουν,

E sicuri saremo che l' empia guerra  
Ricaccerem sotterra!

TUTTI All' armi:... all' armi!... all' armi!...

GON. *(a parte agli Avventurieri)*

»Quando gl' Indian fia vinto, allor la nostra

»Impresa compiremo; io sol sospendo

»E non rinunzio all' alto mio progetto.

ANT. »Il nemico comun strugger dobbiamo;

»Voi lo giurate?...

TUTTI «Sì, tutti il giuriamo.

Vile indiano. trema, trema!

Per te venne l' ora estrema!

Il tuo dardo senza punta

Nella polve striscerà.

Dell' eccidio l' ora è giunta,

Guai chi sente la pietà!

DONNE All' ardità impresa assunta

Fido ognuno resterà:

Salve, o prodi. l' ora e giunta,

La vittoria in man vi stà!

*(Tutti si slacciano alla difesa del castello brandendo le armi. Cecilia cade in ginocchio, quasi implorando il soccorso del cielo. Cade la tela.)*



Κ' ἡ αἰσχρὰ νὰ ταφῆ μάχη θὰ ᾿δῆτε,  
Σᾶς βεβαιῶ, θαρρεῖτε!

**Πάντες** ᾿Σ τὰ ὄπλα!... εἰς τὰ ὄπλα!...

**Γον.** (ἰδίᾳ πρὸς τοὺς θελοῦσας)

» Ἴνδὸς ἂν νικηθῆ, τὸ ἰδικόν μας

» Τότ' ἔργον ἐκτελοῦμεν ἀναβάλλω,

» Δὲν παραιτοῦμαι τῆς προθέσεώς μου.

**Ἄντ.** » Ἄς ριφθῶμεν κατὰ ἐχθρῶν προβάντες·

» Δίδετε ὄρκον;...

**Πάντες** » Δίδομεν, ναί, πάντες.

Φαῦλ' Ἴνδὲ ἄχ! τρέμε τώρα!

Διὰ σὲ ἦλθ' ἐσχάτη ὥρα!

Χωρὶς κόψιν τὸ σὸν βέλος

Εἰς τὴν κόνιν θὰ ριφθῆ.

Ἢ σφαγὴ σου φθάνει τέλος,

Φεῦ! ἂν τίς σὲ λυπηθῆ!

**Γυναῖκες** Ναί, πιστὸν ἡμῶν πᾶν μέλος

Εἰς τὸ ἔργον ἄς δειχθῆ·

Φθάν' ἡ ὥρα, ἄνδρες, τέλος,

Ὁ ἐχθρὸς θὰ νικηθῆ!

(Πάντες ὁρμῶσι πρὸς ὑπεράσπισιν τοῦ πύργου πάλλοισι τὰ ὄπλα. Ἡ Καικιλία πίπτει γονυπετής, ὡσεὶ ἐπικαλουμένη τὴν ἀρωγὴν τοῦ οὐρανοῦ. Καταπίπτει ἡ αὐλαία).

# ATTO TERZO

---

## SCENA PRIMA.

La scena rappresenta il campo degli Aimorè, sul limitare di una foresta, ed a poca distanza dal castello, che si scorge nel fondo.

Il campo ha l'aspetto animato; si riparano i guasti del giorno innanzi. Alcune donne medicano i feriti, spremono frutti e versano da bere nel cocco ai guerrieri della tribù. Questi preparano ed aguzzano frecce, e provano i loro archi. A destra una specie di tenda del Cacico, composta di fogliami di palma. Da alcune pietre presso la tenda sorge un fumo aromatico. I fanciulli corrono da un lato all'altro, e prestano aiuto alle donne. A sinistra presso un grand' albero sta Cecilia prigioniera; essa è velata, ed in doloroso atteggiamento. Alcuni Aimorè la custodiscono.

### CORO DI AIMORÈ

PARTE I.      Aspra, crudel, terribile  
                    Fu l'implacabil guerra.

PARTE II.     Coperta di cadaveri  
                    Rosseggia ancor la terra.

PARTE I.      Nell'aure ancora echeggiano  
                    I nostri maracà. (\*)

(\*) Le inubie ei maracà sono strumenti bellici in uso fra selvaggi, fatti generalmente col femore di qualche nemico vinto in battaglia. Molti di essi hanno la forma semplicissima di un ramo d'albero qualunque.



# ΠΡΑΞΙΣ ΤΡΙΤΗ

## ΣΚΗΝΗ ΠΡΩΤΗ.

Ἡ σκηνὴ παριστάνει τὸ στρατόπεδον τῶν Αἰμορέ, εἰς τὸ ἄκρον δάσους, καὶ εἰς μικρὰν ἀπὸ τοῦ πύργου ἀπόστασιν, ὃ ὁποῖος φαίνεται εἰς τὸ βάθος.

Τὸ στρατόπεδον παριστάνει θεὰν ζωηράν· ἐπισκευάζονται τὰ κατὰ τὴν προηγουμένην ἡμέραν καταστραφέντα. Γυναῖκες τινες θεραπεύουσι τοὺς τραυματίας, ἐκθλίβουσιν ὀπώρας καὶ χέουσι πρὸς πόσιν ἐντὸς κόκκου εἰς τοὺς πολεμιστὰς τῆς φυλῆς. Οὗτοι παρασκευάζουσι καὶ ὀξύνουσι βέλη, καὶ δοκιμάζουσι τὰ τόξα των. Δεξιὰ εἶδος σκηνῆς τοῦ Κασίκου, συσκευασμένης ἐκ φύλλων φοινίκων. Ἐκ τινων λίθων παρὰ τὴν σκηνὴν ὑψοῦται ἀρωματικὸς καπνός. Οἱ παῖδες τρέχουσιν ἐκατέρωθεν, καὶ παρέχουσι βοήθειαν εἰς τὰς γυναῖκας. Ἀριστερὰ παρὰ τι μέγα δένδρον κείται ἡ Καϊκιλία αἰχμάλωτος· εἶνε κεκαλυμμένη, καὶ εἰς στάσιμον κατηφές. Ἐνιοὶ Αἰμορὲ φυλάττουσιν αὐτήν.

### ΧΟΡΟΣ ΤΩΝ ΑΙΜΟΡΕ.

**Μέρος I.** Σκληρὰ, δεινὴ, ἀδιάλλακτος

Ἦτο τῆς χθὲς ἡ μάχη.

**Μέρος II.** Νεκρῶν πληροῦνται, αἵματος

Ἡ γῆ, τὰ πέριξ βράχη.

**Μέρος I.** Ὅσας αὔρας ἔτι κλάζουσι

Ἡμῶν τὰ μαρακά. (\*)

(\*) Αἱ ἰνοῦβιαι καὶ τὰ μαρακά εἰσὶν ὄργανα πολεμικὰ ἐν χρήσει παρὰ τοῖς ἀγρίοις, κατεσκευασμένα συνήθως ἐκ μηροῦ ἔχθροῦ τινος ἐν τῇ μάχῃ νικηθέντος. Πολλὰ τούτων ἔχουσι τὸ ἀπλούστατον σχῆμα κλάδου οἴου δήποτε δένδρου.

Di questi dardi al sibilo  
Il sol si oscurerà.

**TUTTI** (*adunandosi*)

Ma per l'empio Portoghese

Più speranza omai non v'è;  
Tremi, tremi, quel che offese  
La tribù degli Aimorè.

Di costui cadrà atterrato  
Sterminato

Ogni servo ed ogni sgherro.  
Fuoco e ferro!...

Ferro e fuoco, lo giuriamo

Quelle torri struggerà;  
Fino il vino che mesciamo  
Diman sangue diverrà.

Di colui cadrà atterrato  
Sterminato

Ogni asilo e ogni loco.  
Ferro e fuoco!...

*(Si ode un suono rauco e rimbombante. Tutti ammutoliscono e si ritirano da un lato, lasciando in umile atteggiamento il passo dinanzi alla tenda)*

---

## SCENA II.

Il C a c i c o della tribù e detti.

Egli si presenta sulla soglia della sua tenda. Ha il corpo coperto di due pelli di tapir, che gli servono di manto. Un gran cocar di penne rosse gli cinge il capo; tiene una grossa clava che consegna tosto ad un vecchio Aimorè, e gli pende dal



Βελῶν μας εἰς τὸ σύριγμα  
Ὁ Ἥλιος θὰ σιωπᾷ.

**Πάντες** (ἐνούμενοι)

Δὶά τὸν πλάνον Πορτογάλλον  
Αἱ ἐλπίδες εἶν' κεναί·  
Καὶ ἄς τρέμῃ ὁ προσβάλλων  
Τὴν φυλὴν τῶν Αἰμορέ.  
Τούτου πίπτει νικημένος  
Πεπληγμένος  
Κάθε δούλος, καὶ γεννάδας.  
Βέλη, δᾶδας!...

Μ' ὄπλα, δᾶδας βεβαιῶμεν  
Ἐκεῖ ὁ πύργος θὰ καῖ.  
Ὡς κί' ὁ οἶνος, ποῦ κερνώμεν  
Αἶμα αὔριον θὰ γενῆ.  
Ἐκεῖνος πίπτει νικημένος  
Πεπληγμένος  
Καὶ ἄς φύγῃ, ὅπου θέλῃ.  
Δᾶδας, βέλη!...

(ἀκούεται ἤχος βραγχώδης καὶ παταγώδης. Πάντες σιωπῶσι  
καὶ ἀποσύρονται εἰς τὴν μιαν πλευράν, κερῶντες μετὰ τα-  
πεινοῦς κλήσεως τὴν πρὸς τὴν σκηνὴν διάβαιον)

---

## ΣΚΗΝΗ ΔΕΥΤΕΡΑ

Ὁ Κάσικος τῆς φυλῆς καὶ οἱ ῥηθέντες.

Οὗτος ἐμφανίζεται εἰς τὸν οὐδὸν τῆς σκηνῆς του. Καλύπτει τὸ  
σῶμά του μετὰ δύο δορῶν ταπύρου δίχην πέπλου. Μέγας λόφος  
ἐρυθρῶν πτερῶν περιβάλλει τὴν κεφαλὴν του· κρατεῖ χονδρὸν ῥό-  
παλον, τὸ ὁποῖον ἀμέσως παραδίδει εἰς γέροντα Αἰμορέ, τῷ καὶ

fianco una specie di buccina, formata da un femore umano.  
Il suo aspetto è maestoso e feroce ad un tempo.

CAC. (*dall'alto della sua tenda*)  
Canto di guerra alla mia tenda intorno,  
E canto di vittoria,  
Che del nemico fiaccherà la boria!  
Degli Aimorè nel campo  
Fulmine è l'odio, ed è vendetta un lampo.  
(*avanzandosi*)

Dov'è la prigioniera, (*al Coro*)  
La figlia dell'idalgo portoghese?

CORO Vedila, è dessa!

CEC. Qual momento!

CAC. (*sollevando il velo di lei*) Cielo!...

Che veggo io mai... e quale  
Prodigio di bellezza la natura  
In lei trasfuse!..

CORO Ma la donna altera  
Stirpe è dei bianchi; cader deve!  
(*si avventano verso Cecilia alzando le clave*)

CAC. (*frapponendosi con violenza*) Indietro...

Guai a chi osasse sollevare la mano!..,  
Strapparla al braccio mio,  
Non lo vorrebbe... nol saprebbe il Dio!

(*con dolcezza a Cecilia*)

Giovinetta, nello sguardo  
Hai un ciel d'amore accolto;  
Nel tuo bianco e mesto volto  
Non traspare che virtù.  
Che se a caso amica sorte



ἀναρτᾶ εἰς τὴν πλευράν του εἶδος σάλπιγγος, κατεσκευασμένης ἐκ μηροῦ ἀνθρώπου. Ἡ ὄψις του εἶναι ἡγεμονικὴ ἅμα δὲ καὶ ἀγρία.

**Κάσ.** (ἐκ τοῦ ὕψους τῆς σκηνῆς του)

Ἄσμα πολέμου πέριξ τῆς σκηνῆς μου,  
Καὶ νίκης ὑμνωδίαν,  
Ποῦ τοῦ ἐχθροῦ θὰ θραύσει ἀλαζονεῖαν!  
Τῶν Αἰμορῆ ἐχθρία  
Εἰν' κεραυνός, ἀστραπὴ τιμωρία.

(προβαλῶν)

Ποῦ εἶνε ἡ δεσμῶτις, (τῷ Χορῷ)

Ἡ κόρη ἰδαλγοῦ τῶν Πορτογάλλων

**Χορὸς** Ἰδέ, εἶν' αὕτη!

**Καικ.** Φεῦ! τίς ὥρα!

**Κάσ.** (ὕψων τὸ κάλυμμα αὐτῆς) Οἶμοι!...

Τί βλέπω φεῦ!... καὶ ποῖον

Σημεῖον καλλονῆς 'ς αὐτὴν ἡ φύσις

Ἔχει χαρίσει!...

**Χορὸς** Ἡ ἀλαζῶν πλὴν νέα

Λευκῶν εἶν' γόνος ναί, ἄς πέσ'!

(ὀρμῶσι κατὰ τῆς Καικιλίας ὑψοῦντες τὰς κορυφάς)

**Κάσ.** (παρρυπαλλόμενος μετὰ βίας) Ὅπισω...

Φεῦ! ἂν τολμήσῃ τις νὰ βάλῃ χεῖρα!...

» Ἐμοῦ νὰ τὴν ἀρπάσῃ,

Οὔτε τὸ Θεῖον, ναί, 'ς αὐτὸ θὰ φθάσῃ!

(μετὰ γλυκύτητος τῇ Καικιλίᾳ)

Οὐρανὸν ἐρώτων φέρεις,

Κόρη μου, 'ς τὸν ὀφθαλμὸν σου

Ἐπὶ τὸ λευκὸν τὸ πρόσωπόν σου

Διαλάμπει ἀρετὴ.

Ἄν σὲ φέρῃ δὴ πλῆσιον

Or ti trasse a me vicina,  
Schiava no, bensì regina,  
Tu sarai della tribù.

CEC. (*da sè*) (Oh! il pietoso sentimento  
Che in costui si generò,  
Di mio padre è un pio lamento  
Ch'entro il cor gli penetrò.)

—  
SCENA III.

Detti; un drappello d'AIMORÈ che conducono PERY prigioniero.  
Uno di essi tiene nelle mani le armi di PERY, meno l'arco  
che tiene appeso dietro le spalle.

CAC. Qual rumore!

CORO S'appressa un prigioniero.

CAC. Un indiano!

CEC. (PERY!)

PERY (*scorgendo Cecilia*) (È salva... oh gioia!)

CAC. Non m'inganno! costui mi sembra il fido  
Dell'odiato portoghese... o prodi,  
Chi di voi ebbe il merto  
Di vincere la tigre del deserto?

CORO Niuno l'ebbe... ria fortuna  
Solo il trasse prigioniero,  
Chè l'impavido guerriero  
Come un demone pugnò.  
Ma lorquando la sua freccia,  
Come turbine di guerra  
Sibilava... di cadde a terra;  
Fu il destin che lo domò.



Φίλης τύχης βιαιότης,  
Βασιλῆς, οὐχὶ δεσμῶτις  
Τῆς φυλῆς θὰ ἦσαι σύ.

**Καικ.** (ιδίᾳ) (ὦ! τὸ αἴσθημα, ποῦ 'κεῖνος  
Φέρει πρώτην, ναί, φοράν,  
Τοῦ πατρός μου εἶνε θρῆνος,  
Ποῦ τοῦ πλήττει τὴν καρδίαν.)

### ΣΚΗΝΗ ΤΡΙΤΗ

Οἱ ρηθέντες· στίφος Αἰμορὲ οἵτινες ἄγουσι τὸν Περὺ αἰχμάλω-  
τον. Εἰς τούτων κρατεῖ εἰς τὰς χεῖρας τὰ ὄπλα τοῦ Περύ, πλὴν  
τοῦ τόξου, τὸ ὁποῖον φέρει ἐξηρητημένον ὀπισθεν τῶν ὤμων.

**Κάσ.** Ποῖος κρότος!

**Χορὸς** Αἰχμάλωτός τις βαίνει.

**Κάσ.** Ἴνδός εἶνε!

**Καικ.** (Περύ!)

**Περὺ** (βλέπων τὴν Καικ.) (Χαρά!... ἐσώθη!)

**Κάσ.** Δὲν πλανῶμαι! πιστός, νομίζω, εἶνε  
Τοῦ μισητοῦ πορτογάλλου... γενναῖοι,  
Τίς ἔχει εὐδοξήσει

Τοῦ δάσους, ναί, τὴν τίγριν νὰ νικήσῃ;

**Χορὸς** Οὐδεὶς μάθε... ἀτυχία

Μόν' αὐτὸν αἰχμαλωτίζει,

Διότι ἀτρόμως ἀκοντίζει,

Ὡς ὁ δαίμων πολεμεῖ.

Πλὴν ἐνῶ αὐτοῦ τὸ βέλος

Ὡς ὁ στρόβιλος συρίττει

Τοῦ πολέμου... πίπτει, φρίττει·

Μοῖρα εἶν' ποῦ τὸν ὠθεῖ.

CEC. (Generoso!)

CAC. (a Pery) Or bene, insano,  
Qual pensier, funesto arcano  
Verso noi ti sospingea?

PERY (cupamente)

Un' eterna unica idea!

CAC. La rivela, e ancor salvarti  
Potria forse, o Guarany!..

PERY Venni qui per trucidarti,  
Ma la sorte mi tradi!

CAC., CORO Sciagurato, e tu non sai  
Ch'or tu sfidi il punto estremo?

PERY Non mi cale!

CAC. E tu morrai.

PERY (fieramente)

Su, colpite non vi temo. (Gli Aimorè

fanno per scagliarsi su di lui, ma il Cacico si frappone)

CAC. No, fermate!... consumato  
Non è pure il sacro rito,  
Pria che l'empio sia svenato  
Esser deve appien compito,  
Pocchia l'uomo maledetto  
Sarà pasto del banchetto  
Agli anzian della tribù!..

CEC. Non lo dir... cessa... non più.

CAC. (a Cecilia)

»Ma dimmi... qual mestizia,  
»O donna, sì ti accòra,  
»Se il bacio tuo può rendergli  
»Fin bella l' ultim' ora?



**Καικ.** (᾿Ω γενναῖ!)

**Κάσ.** (τῷ Περὺ) Ἐ τῶρ', ὅποια  
Σκέψις, ἄφρων, ὀλεθρία  
Σ' ὄθει δὴ ἔς ἡμᾶς κρυφίως;

**Περὺ** (σύγγους)

Εἷς σκοπὸς καὶ μόνος, θεῖος!

**Κάσ.** Τοῦτον λέγε, κ' ἴσως τάξω  
Νὰ σωθῆς, ὦ Γαρχνύ!...

**Περὺ** Ἴηλθα δὴ διὰ νὰ σὲ σφάξω,  
Τύχη μ' ἔψευσε κακῆ!

**Κάσ., Χορ.** ᾿Ω κακοῦργε, ἀγνοεῖς  
Νὰ σὲ σφάξω πῶς ὠθοῦμαι;

**Περὺ** Δὲν μὲ μέλει!

**Κάσ.** Ἄ! θὰ χαθῆς.

**Περὺ** (ἀγρίως)

Πλῆξον, πλήξον, δὲν φοβοῦμαι. (Οἱ Αἰμορὲ  
ὀρμῶσι καὶ αὐτῷ, ἀλλὰ ὁ Κάικος παρεμποδίζει)

**Κάσ.** Μή, σταθῆτε!... ἔτι πέρας  
Δὲν ἐδόθη ἔς τὴν θρησκείαν,  
Πρὶν σφαγῆ τὸ φαῦλον τέρας  
Τελετὴν ποθῶ τελείαν,  
Τὴν κατάραν δὲ ὁ φέρων  
Ἢ τροφὴ τῶν πρεσβυτέρων  
Θᾶνε οὗτος τῆς φυλῆς!...

**Καικ.** Παῦσον... πλέον... μὴ τὸ 'πῆς.

**Κάσ.** (τῇ Καικιλίᾳ)

»Πλὴν λέγε... τί παράπονον

»᾿Ω γύναι, ἔχεις τώρα,

»Ἄν τὸ φίλ' σου τέρψ' αὐτόν

»Σ τὴν τελευταίαν ὥραν;

Se voglio io stesso eleggerti  
A sposa della morte,  
Onde il rigor gli temperi  
Della fatal sua sorte?

PERY M'irridi pur... ma intrepido  
Tu mi vedrai morir.

CAC. Il so; d'amor nell'estasi,  
Morte sarà gioir.

CORO »Non più; l'indugio tronchisi,  
»Con essa ei dèe morir!

CEC. Pietà di lui!... Deh!... salvalo,  
O mi vedrai perir!

CAC. (*ai suoi*)

Orsù, tosto preparisi  
Pel grande sacrificio;  
E canti e ridde onorino  
Il nume a noi propizio...

*(Il Cacico conduce Cecilia a sedersi sul trono)*

#### CERIMONIA-BALLO.

Pery è tratto presso l'albero e legato. Gli indiani si dispongono intorno al campo. In fondo alcune vecchie dipinte a liste nere e gialle preparano una gran bragia, lavano una pietra che deve servire di mensa, ed affilano i loro coltelli d'osso. Un palo è piantato presso la mensa, e un indiano fa cenno a Pery che su quel palo sarà infitto fra poco il suo capo. Il Cacico sotto la sua tenda, appoggiato alla sua clava, fa un cenno alla più bella indiana della tribù; questa china dolorosamente il capo; riceve da lui alcuni frutti, poi un vaso di vino che va ad offrire a Pery, e che Pery ricusa. Riceve poscia una specie di spada d'osso, e gli offre anche questa, che Pery lascia tosto cadere al suolo. In questo punto il Cacico



Ἄν γὼ σ' ἐκλέγ' ὁ ἴδιος  
Ὡς νύμφην τοῦ θανάτου,  
Ποῦ θέλγει τὴν δριμύτητα  
Μοίρας του ἐπαράτου;

**Περὺ** Μ' ἐμπαίζεις σὺ... πλὴν ἄφοβον  
Νὰ θνήσκω θὰ μ' ἰδῆς.

**Κάσ.** Νοῶ; ἔς ἀγάπης ἕκστασιν,  
Θνήσκων σὺ θὰ χαρῆς.

**Χορὸς** » Ἀρκεῖ ἄς μὴ βραδύνωμεν  
Ἄς πέσῃ μετ' αὐτῆς!

**Καικ.** Λυποῦ αὐτόν!... Φεῦ! σῶσέ τον,  
Ἢ μὲ νεκρὰν θὰ ἴδῆς!

**Κάσ.** (τοῖς ἑαυτοῦ)

Ἐμπρός, παρασκευάσατε  
Τὰ τῆς τρανῆς θυσίας·  
ᾠδαί, χοροὶ τιμῆσωσι  
Θεοὺς μας εὐμενείας...

(Ὁ Κάσικος ὁδηγεῖ τὴν Καικιλίαν εἰς τὸ θρόνον)

#### ΧΟΡΟΤΕΛΕΤΗ.

Ὁ Περὺ ἀπάγεται παρὰ τὸ δένδρον ἵνα δεθῆ. Οἱ Ἴνδοὶ παρατάσσονται περὶ τὸ στρατόπεδον. Εἰς τὸ βάθος γραφαί τινες κεχρωματισμένοι διὰ γραμμῶν μαύρων καὶ κιτρίνων παρασκευάζουσι πυρὰν, πλύνουσι πέτραν, ἢ ὅποια θέλει χρησιμεύσει ὡς τράπεζα, καὶ ἀκονίζουσι τὰς ὀστεῖνας μαχαίρας των. Πάσσαλος ἐστήθη παρὰ τὴν τράπεζαν, καὶ Ἴνδος τις νεύει τῷ Περὺ ὅτι ἐπ' ἐκείνου τοῦ πασσάλου θέλει σχολοπισθῆ ἐντὸς ὀλίγου ἢ κεφαλῆ του. Ὁ Κάσικος ὑπὸ τὴν σκηνὴν του, ἐρειδόμενος εἰς τὴν κορὴν του, νεύει πρὸς τὴν ὠραιότεραν Ἴνδον τῆς φυλῆς· αὕτη κλίνει ἀλγεινῶς τὴν κεφαλὴν της λαμβάνει παρ' αὐτοῦ ὀπώρας τινάς, ἔπειτα ἀγγεῖον οἴνου, τὰ ὅποια προσφέρει εἰς τὸν Περὺ, καὶ τὰ ὅποια ὁ Περὺ ἀπωθεῖ. Ἐπειτα λαμβάνει εἰδός τι ὀστεῖνης σπάθης, καὶ τῷ προσφέρει καὶ ταύτην, τὴν ὅποιαν ὁ Περὺ ρίπτει

conducendo Cecilia per la mano e seguito dalle quattro guardie, scende dal trono, e facendo un mezzo circo sul proscenio s'avvia verso il fondo del campo. Le danzanti in diagonale s'inclinano al suo passaggio. Le inubie e i maracà risuonano con gran frastuono e i guerrieri Aimorè sfilano dinanzi a Pery, sfidandolo per ischernò con gesto selvaggio. Il Cacico è portato in trionfo dai suoi in una specie di lettiga di forma assai bizzarra.

*Durante la cerimonia.*

**CORO** «Di timor sul volto altero  
»Non un'ombra compari;  
»Lode eterna al pro' guerriero,  
»Baldo onor dei Guarany.

**CAC.** (*da sè*) «S'avvi un ente sì esecrato  
»Delle colpe protettor,  
»Maledico i numi, il fato  
»D'ogni mostro assai peggior.)

**PERY** (*da sè*) «Morirò... ma invindicato  
»Il mio nome non sarà.  
»Il mio sangue avvelenato  
»Mille morti costerà!»

**CAC.** (*dall'alto della sua tenda*)

Cessàr le esequie. Tu, gentil reina,  
(*scendendo ed avvicinandosi a Cecilia*),

Qual'è fra noi costume,  
Concedi la suprema ora felice  
D'un posseduto amor!

(*con ironia*)

Un tuo bacio e un amplesso



χαμαί. Τὴν στιγμήν ταύτην ὁ Κάσικος, ἄγων τὴν Καικιλίαν ἀπὸ τῆς χειρὸς καὶ ἀκολουθούμενος ὑπὸ τῶν τεσσάρων σωματοφυλάκων, καταβαίνει ἐκ τοῦ θρόνου, καὶ περιελθὼν ἡμικύκλιον ἐπὶ τοῦ προσκηνίου βαίνει πρὸς τὸ βάθος τοῦ στρατοπέδου. Αἱ ὀρχήστραι διαγωνίως προσκλίνουνσι κατὰ τὴν διάβασιν αὐτοῦ. Αἱ ἰνούβιαι καὶ τὰ μαρακὰ ἤχουσι παταγωδῶς, καὶ οἱ πολεμισταὶ Αἰμορὲ παρελάνουσι πρὸς τοῦ Περύ, προκαλοῦντες αὐτὸν πρὸς ἐμπαιγμὸν μετὰ ἀγρίων χειρονομιῶν. Ὁ Κάσικος φέρεται ἐν θριάμβῳ ὑπὸ τῶν ἑαυτοῦ ἐπὶ τινος φορείου λίαν ἀλλοκότου σχήματος.

*Διαρκούσης τῆς τελετῆς.*

- Χορὸς**     » Πρόσωπον τὸ θαρραλέον  
              » Οὐδεὶς φόβος ἐνοχλεῖ  
              » Πάντα δόξα 'ς τὸν γενναῖον  
              » Ὅσ' τὴν τιμὴν τῶν Γαρανῶν.
- Καικ.** (*ιδία*)     » Ἄν ἦν ὄν τόσον ἀχρεῖον  
                      » Προστατεῦον τὸ κακόν,  
                      » Καταρῶμαι μοῖραν, θεῖον  
                      » Τῶν τεράτων πλεῖρὸ δεινόν.)
- Περύ** (*ιδία*)     » (Θ' ἀποθάνω... πλὴν δὲν μένω  
                      » Ἄνεκδίκητος ἐγώ.  
                      » Αἶμά μου φαρμακωμένο  
                      » Πλείστους θ' ἀποκτείνῃ δῶ!)

- Κάσ.** (*ἐκ τοῦ ὄψους τῆς σκηνῆς του*)  
Κηδεῖαι παύουν. Σὺ, σεμνὴ δεσπότις,  
              (*καταβαίνων καὶ πλησιάζων τὴν Καικιλίαν*)  
Ὡς ἔθιμον δῶ εἶνε,  
Ἐπίτρεψον εὐφρόσυνον μῆδ' ὄραν  
Ἄγάπης τρυφερᾶς!  
              (*εἰρωνικῶς*)  
Φιλὶ καὶ ἀσπασμός σου

Infondano al suo cor gioia sì viva  
Che morir gli sia grato  
Nella dolcezza di sapersi amato.  
(agli altri)

CAC. Or si ritragga ognuno...

(a Pery e Cecilia)

E mentre il passo estremo omai s'appresta,  
Veglieremo su voi nella foresta.

(Dietro un cenno del Cacico tutti si ritraggono meno Cecilia e Pery)

—  
SCENA IV.

Pery e Cecilia soli.

CEC. (slanciandosi a lui)

Ebben, che fu del caro padre?

PERY

Desso

È già salvo, ti calma.

CEC.

Oh! gioia!.. cento

Grazie ti rendo... ed or fuggi, t'invola

PERY Giammai! il fato mio

Qui m'incatena; rimaner deggio!

CEC.

Deh! non sprezzar sì altiero

La sorte che t'aspetta,

L'atroce lor vendetta

Si sfreneria su te...

PERY

I giorni miei non curo

Che importa il viver mio?

Nè uomini, nè Dio,

Saranno inciampo a me!



Ἄς δώσουν ἔς τὴν καρδίαν του τέρψιν τόσην  
Ὡστε θνήσκων νὰ χαίρῃ  
Ὅτι γλυκῶς ἀνταγαπᾶτ' ὡς ταῖρι.

**Κάσ.** (εἰς τοὺς ἄλλους)

Ἄποσυρθῆτε πάντες...

(τῷ Περὺ καὶ τῇ Καικιλίᾳ)

Καὶ μέχρῃς οὐ θανάτου ὦρα φθάσῃ,

Θ' ἀγρυπνῶμεν ἔς ὑμᾶς ἐκεῖ ἔς τὰ δάση.

(Διὰ νεύματος τοῦ Κασίκου πάντες ἀποσύρονται πλὴρ τῆς  
Καικιλίας καὶ τοῦ Περὺ)

### ΣΚΗΝΗ ΤΕΤΑΡΤΗ

Ὁ Περὺ καὶ ἡ Καικιλία μόνοι.

**Καικ.** (ὀρμῶσα πρὸς αὐτὸν)

Λοιπόν, τί ἔγειν' ὁ πατήρ μου;

**Περὺ**

Οὗτος

Ἐσώθη μὴ φοβοῦ.

**Καικ.**

Χαρά!... μυριάκις

Σ' εὐχαριστῶ... ἀλλὰ φύγε, μακρύνου.

**Περὺ**

Ποτέ! τὸ πεπρωμένο

Ἐδὼ μὲ δένει· πρέπει γὼ νὰ μένω!

**Καικ.**

Μὴ τόσο ἀγερώχως

Τὴν μοῖραν περιφρόνει,

Ἐκδίκησίς των μόνη

Θὰ κορεσθῆ εἰς σέ...

**Περὺ**

Νὰ ζήσω δὲν φροντίζω,

Περιφρονῶ τὸν βίον,

Οὔτε θνητὸν ἢ θεῖον

Θὰ ἐμποδίσῃ μὲ!

Figlio quale son io  
Della foresta... non pavento il fato!

CEC. Ma tu vaneggi!...

PERY                   Se ti sembro insano,  
A miei disegni t' opporresti invano!

CEC. Se m'ami, deh! sì fiero  
Non favellarmi, o mio fedel, ten prego.  
Chè se il destin severo  
Mi negasse salvarti in tal momento,  
Di duolo morirei, in cor lo sento! (*pausa*)

PERY           Perchè di meste lagrime  
                  Vai tu bagnando il ciglio?  
                  Vicino a te. bell'angelo,  
                  Non so temer periglio:  
                  Sul fato mio non piangere,  
                  Deh! frena i tuoi sospir;  
                  Lasciami, o Dio, deh! lasciami  
                  Al fianco tuo morir!...

CEC.           Che dici?... Ah! non ripetere  
                  Questa fatal parola!  
                  Salvar ti vo'; quest'ultima  
                  Speranza mi consola:  
                  Col sangue mio dei barbari  
                  Si placherà il furor;  
                  Io resto qui, tu involati,  
                  T' affido il genitor.

PERY           Con la mia morte io salvo  
                  Il genitore e te.

(*cupò*)

CEC.           Strano mistero è questo,  
                  Deh! lo palesa a me!...



Ἐπειδὴ εἶμαι ἄγω  
Τέκνον τοῦ δάσους... δὲν φοβοῦμαι τύχην!

**Καικ.** Πλὴν σὺ μωραίνεις!...

**Περὺ** Ἄν φρενήρη κρίνης,  
Εἰς τοὺς σκοποὺς μου μάτην ἀντιτείνεις!

**Καικ.** Ἄν μ' ἀγαπᾶς, πιστέ μου,  
Ἄγριως μὴ ὀμίλει, ἱκετεύω.

Ἦ ἂν ἡ τύχη, Θεέ μου,

Ἦ σκληρὰ μ' ἀρνηθῆ νῦν σὲ νὰ σώσω,

Ἐκ λύπης τῆς καρδιᾶς θὰ τελειώσω! (παῦσις)

**Περὺ** Διὰ τί σὺ βρέχεις βλέφαρα  
Μὲ δάκρυα, μὲ θρήνους;  
Πλησίον σου, ὦ ἄγγελε,  
Δὲν τρέμω ἔς τοὺς κινδύνους·  
Μὴ κλαίης διὰ τὴν τύχην μου,  
Ἄχ! παῦσον στεναγμόν·  
Εἰς τὸ πλευρόν σου ἄφες με  
Νὰ ἀποθάνω ἄγω!...

**Καικ.** Τί λέγεις;... τὸν ὀλέθριον  
Λόγον μὴ εἶπης πάλιν!  
Θὰ σώσω σε· παρήγορόν  
Δὲν ἔχω ἑπίδα ἄλλην·  
Θὰ παύσῃ, ναί, τὸ αἷμά μου  
Βαρβάρων τὸν θυμόν.  
Ἐγὼ μένω, τὸν πατέρα μου,  
Φύγε, σοὶ συνιστῶ.

**Περὺ** Μὲ θανάτὸν μου σώζω

Πατέρα ἄγω καὶ σέ. (σύνηρος)

**Καικ.** Αὐτὸ φεῦ! τὸ μυστήριον  
Εἰπέ το εἰς ἐμέ!...

- PERY** Ma non anco comprendesti  
Qual de' tuoi saria lo scempio?
- CEC.** Ciel!... che parli!... che dicesti?
- PERY** Che a me solo qui s' aspetta  
Di punire e strugger l' empio...
- CEC.** Oh! Pery, non proseguire,  
Deh! ti serba all' amor mio.
- PERY** Taci...
- CEC.** lo t' amo!...
- PERY** Ah! no, non dirlo...  
Giunse l' ora di morir!
- CORO D' AIMORÈ** (*interno*)  
Morte!... Morte!... il traditore  
Dal Cacico fu dannato;  
Sia trafitto, sia sbranato  
Dagli anzian della tribù.
- CEC.** Oh, le tigri, sei perduto,  
Più salvarti non potrò  
Che mai fèsti?
- PERY** Qui temuto  
Gli assassini attenderò!  
(*trangugiando, non visto da Cecilia un veleno  
rinchiuso in un grano di cocco, che tiene  
appeso al collo*)  
Tutto è finito! oh, mio  
Dolce sogno d' amor!...  
Franger mi sento il cor!  
Cecilia, addio! (*esaltandosi*)  
Oh, mia capanna! oh! fertili  
Valli paterne, addio ..



**Περὺ** Ἔτι δὲν καταλαμβάνεις  
Τὴν φθορὰν τῶν ἰδικῶν σου;  
**Καικ.** Θέ!... τί λέγεις!... προλαμβάνεις;  
**Περὺ** Ἐγὼ πρέπει νὰ κολάσω  
Καί νὰ φθείρω τὸν ἐχθρόν σου...  
**Καικ.** ὦ Περὺ, μή!... παῦσον, παῦσον,  
Ζῆσον διὰ τὸν ἔρωτά μου.  
**Περὺ** Σιῶπ'...  
**Καικ.** Ἀγάπη!...  
**Περὺ** Μὴ τὸ λέγης...

Ἦλθ' ἡ ὥρα νὰ χαθῶ!  
**Χορὸς τῶν Αἰμορῆ** (ἔσωθει)  
Φόνος!... Φόνος!... ἔς τὸν προδότην  
Ἐκ Κασίκου ψηφισμένος,  
Ἄς πεθάνῃ μελισμένος  
Ἄπ' τῶν πρώτων τῆς φυλῆς.  
**Καικ.** ὦ τὰς τίγρεις! νὰ σὲ σώσω,  
Σὺ ἐχάθης, δὲν ἔμπορῶ!  
Τί ἐποίεις;

**Περὺ** Δὼ ὡς τόσο  
Τοὺς ληστὰς ἀκαρτερῶ!

(καταπλήρω, μὴ ὀρώμενος ὑπὸ τῆς Καικιλίας δηλητήριον περιεχόμενον ἐντὸς κόκκου, ὃν ἔχει ἀνηρητημένον ἐκ τοῦ τραχήλου)

Τετέλεσται! ὦ πόθου

Ὀνειρόν μου γλυκύ!...

Καρδιά μου θά θραυσθῇ!

ὦ φῶς μου χαῖρε!

(σεμνυνόμενος)

Τερπναὶ κοιλάδες, χαίρετε!

Πατρὸς καλύβη φίλη,

Deh! raccogliete l'ultimo  
Sospir del labbro mio!  
E poi che sento spegnersi  
La vita dentro il cor,  
L'arco temuto infrangasi  
Perfin del genitor.

*(bacia il suo arco e lo spezza)*

CEC. *(fra sè)* (Oh! ciel, pietà deh! prendati  
Di quel si fido cor!)

CORO D'AIMORÈ *(interno)*

» Sia trafitto, sia sbranato  
» Dagli anzian della tribù.

CEC. Oh! cielo, che vedi  
Quest'ora funesta,  
L'orrenda tempesta  
Sol puoi diradar.  
L'affanno che l'alma  
Già tutta m'assale,  
Coll'ansia mortale  
Mi lacera il cor.

PERY Un nume m'ispira  
Mi rende più forte,  
Ho in petto la morte,  
Ma non so tremar.  
Di fronte la vedo,  
La guardo, la sfido,  
E tutto derido  
Col forte mio cor!



Τὸν στεναγμὸν τὸν ὕστατον  
Δεχθῆτε ἀπ' τὰ χεῖλη!  
Καὶ ἐπειδὴ αἰσθάνομαι  
Νὰ σβύνη ὁ παλμός,  
Ἄς θραύσω τόξον εὐστοχον,  
Δῶρον ἄχ! τοῦ πατρός.

(φιλεῖ τὸ τόξον του καὶ τὸ θραΐει)

**Καικ.** (ιδίᾳ) (ᾠ Θε! λυποῦ, καὶ οἴκτειροι·  
Καρδίαν πιστὴν ἀνδρός!)

**Χορὸς τῶν Αἰμορῆ** (ἔσωθεν)

» Ἄς πεθάνῃ μελισμένος  
» Ἀπ' τῶν πρώτων τῆς φυλῆς.

**Καικ.** ᾠ! Θε μου, ποῦ βλέπεις  
Στιγμὴν ὀλεθρίαν,  
Φρικτὴν τρικυμίαν  
Νὰ παύσης ἔμπορεῖς.  
Ἡ λύπη, ποῦ ὄλον  
Τὸ πνεῦμα πειράζει,  
Καρδίαν μου σπαράζει  
Μὲ ἄσθμα φρικτό.

**Περὺ**

Θεὸς τις ἀνδρεῖον  
Μὲ κάμνει ἔς τὸ ἦθος  
Ἄν κ' ἦνε ἔς τὸ στῆθος  
Θανάτου ἀχλύς.  
Τὸν θάνατον βλέπω  
Ἐμπρὸς μου, τὸν κράζω,  
Τὰ πάντα χλευάζω  
Μὲ στῆθος στερρό!

SCENA V.

Detti; il Cacico seguito da tutta la tribù degli Aimorè.

CAC. *(ai suoi che fanno per avventarsi su Pery)*

Fine all'ira... Or si compia il sacro rito;

*(Il Coro fa atto di alzar le armi su Pery, ma il Cacico li trattiene)*

Sol per mia mano ei dèe cader colpito.

Ma pria prostrati al suolo

Il Dio degli Aimorè tutti imploriamo,

E la vittima a lui pregando offriamo.

*(Tutti, meno il Cacico, Cecilia e Pery, s'inginocchiano)*

CAC *(levando al cielo le mani)*

O Dio degli Aimorè,

A noi ti volgi or tu;

Tutta si prostra a te

La tua fedel tribù.

CORO

O Dio degli Aimorè,

A noi ti volgi or tu;

Tutta si prostra a te

La tua fedel tribù.

CAC.

Dal trono tuo discendi,

Nume del ciel possente,

Che pari al sol risplendi

Sulla fedel tua gente.

»Scendi e le piante scuotansi,

»Tremi commosso il suol,

»L'onda s'arresti e il fulmine

»Rattenga a mezzo il vol.



## ΣΚΗΝΗ ΠΕΜΠΤΗ.

Οἱ ρηθέντες· ὁ Κάσικος ἀκολουθοῦμενος ὑφ' ὄλης  
τῆς φυλῆς τῶν Αἰμορέ.

**Κάσ.** (τοῖς ἑαυτοῦ, ἔτινες ὀρμῶσι κατὰ τοῦ Περύ)  
'Ησυχάστε... ἄς λήξ' ἡ τελετή μας

(ὁ Χορὸς ὑψοῖει τὰ ἄπ' αὐτὰ κατὰ τοῦ Περύ. ἀλλὰ ὁ Κάσικος  
κρατεῖ αὐτοῦ)

Διὰ τῆς χειρὸς μου πρέπει αὐτὸς νὰ πέσῃ·  
Γονυπετεῖς πρὶν ὄλοι

Θεὸν τῶν Αἰμορέ ἄς δεηθῶμεν,  
Εἰς αὐτὸν προσφορὰν τὸ θῦμα δῶμεν.

(Πάντες, πλὴν τοῦ Κασίκου, τῆς Κακίλλας καὶ τοῦ  
Περύ, γονυπετοῦσι)

**Κάσ.** (ὑψόνων τὰς χεῖρας πρὸς τὴν οὐρανὸν)

ὦ Θεὸ τῶν Αἰμορέ,  
'Σ ἡμᾶς σὺ νὰ στραφῆς·  
Προσπίπτουν ὄλοι εἰς σέ  
Πιστῶς οἱ τῆς φυλῆς.

**Χορὸς** ὦ Θεὸ τῶν Αἰμορέ,  
'Σ ἡμᾶς σὺ νὰ στραφῆς·  
Προσπίπτουν ὄλοι εἰς σέ  
Πιστῶς οἱ τῆς φυλῆς.

**Κάσ.** Κατάβα ἀπ' τὸν θρόνον,  
Θεέ, τοῦρανοῦ ἰσχύων,  
'Ὡς ἤλιος ἐμψυχόνων  
Τὸ ἔθνος τὸ ἀνδρεῖον.  
»Κατάβα καὶ θὰ σείωνται  
»Φυτὰ, θὰ τρέμ' ἡ γῆ,  
»Τὸ κῦμα μένει, ὁ κεραυνὸς  
»'Σ τὸ μέσον θὰ σταθῆ.

- Di questo breve amor  
Il fuoco struggitor...
- CORO Offriamo a te!...
- CAC. Il sangue del guerrier  
Caduto prigionier...
- CORO Offriamo a te!...
- CAC. L'estremo suo desir,  
L'estremo suo sospir...
- CORO Offriamo a te!..
- CAC. e CORO (*alzandosi*)  
»O Dio degli Aimorè,  
»Il giusto tuo furor  
»Placato sarà:  
»Sull' ara sacra a te  
»Il vile, il traditor  
»Spento cadrà.
- PERY (*da sè*) »Il mio destin non temo,  
Per lei, per lei sol fremo...  
Ma invano... ahimè!..
- CEC. (*da sè*) Gran Dio del ciel, che adoro,  
Speme ed aita imploro  
Solo da te!

—  
SCENA VI.

Detti; Don Alvaro e Don Antonio, seguito da un  
drappello di Portoghesi.

CORO Ei pera alfin...



Ἀγάπης, ναί, μικρᾶς  
Τὸ πῦρ τῆς διαφθορᾶς...  
Δωροῦμεν σοί!...

**Χορὸς**

**Κάσ.**

Αἶμα πολεμιστοῦ  
Δεσμώτου τοῦ τρανοῦ...  
Δωροῦμεν σοί!...

**Χορὸς**

**Κάσ.**

Τὸν ὕστατον παλμὸν  
Αὐτοῦ καὶ στεναγμὸν...

**Χορὸς**

**Κάσ. καὶ Χορὸς** (ἐγειρόμενοι)

» ὦ Θεὲ τῶν Αἱμορέ,  
» Ὁ δίκαιος θυμὸς  
» Θὰ ἔξιλασθῇ.

» Σ τὸ ἱερόν πρὸς σέ  
» Προδότης ταπεινὸς  
» Θὰ φονευθῇ.

**Περὺ** (ιδίᾳ)

» Τὴν τύχην δὲν ψηφίζω»  
Διὰ σέ μόνον γογγύζω  
Ματαιῶς... Φεῦ!...

**Καικ.** (ιδίᾳ)

Θεὲ μέγα, σέ λατρεύω  
Βοήθειαν ἱκετεύω  
Μόν' ἀπὸ σέ!

—

## ΣΚΗΝΗ ΕΚΤΗ.

Οἱ ρηθίντες· ὁ Δὼν Ἀλβάρος καὶ ὁ Δὼν Ἀντώνιος  
ἀκολουθοῦμενος ὑπὸ στίφους Πορτογάλλων.

**Χορὸς** Ἄς φονευθῇ...

PERY (*con disprezzo*)

Colpite...

(*si ode di dentro una scarica di vari colpi di fucile  
insieme a squillo di trombe*)

CAC. Che fia?..

CORO Sorpresi siamo ..

(*si ritraggono tutti sulla sinistra aggruppandosi  
dietro il Cacico*)

CEC. e PERY (*rifugiandosi dal lato destro*)

Oh! dolce speme!...

CORO (*con urlo selvaggio*)

All' armi!.. all' armi!...

(*Don Antonio seguito da un drappello di portoghesi ap-  
parisce in fondo sul praticabile; gli Aimorè fanno  
una scarica di frecce, i portoghesi un' altra di fucili,  
il Cacico vacilla e cade sorretto dai suoi, che lo con-  
ducono via*)

CEC. (*slanciandosi fra le braccia di Don Antonio*)

Ah! padre!...

Salva per te son' io!...

ANT. No: t' ha salvata Iddio.

(*I portoghesi parte inseguono gl' indiani, parte restano  
sulla scena.-Quadro generale.-Cala la tela.*)



**Περὺ** (μετὰ περιφρονήσεως)

Κτυπᾶτε...

(ἀκούεται ἔσωθεν ἐκπυρσοκρότησις πολλῶν πυροβόλων καὶ  
συγχρότως κλαγγὴ σαλπύγγων)

**Κάσ.** Τί εἶν'!...

**Χορὸς** Ἐλήφθημεν...

(ἀποσύρονται πάντες ἀριστερὰ συσπειρώμενοι  
ὀπισθεν τοῦ Κασίκου)

**Καικ.** καὶ **Περὺ** (καταφεύγοντες πρὸς τὰ δεξιὰ)

Ἐλπίς γλυκεῖα!...

**Χορὸς** (μετὰ ἀγρίου ὠρυγμοῦ)

Ἦ τὰ ὄπλα!... ὄπλα!...

(Ὁ Δῶν Ἄρτώριος ἀκολουθούμενος ὑπὸ στίφους πορτογάλλων  
ἐμφανίζεται εἰς τὸ βάθος ἐπὶ μέρος διαβατοῦ· οἱ Αἰμορὲ  
ἐκτοξεύουσι βέλη, οἱ πορτογάλλοι ἐκπυρσοκροτοῦσιν· ὁ Κά-  
σικος κλονεῖται καὶ πίπτει ὑποβασταζόμενος ὑπὸ τῶν ἑαυ-  
τοῦ, ἕτιρες ἀπάγουσιν αὐτόν)

**Καικ.** (ὀρμῶσα εἰς τὰς ἀγκάλας τοῦ Δῶν Ἄρτωρίου)

Ἄχ! Πάτερ!...

Ἐσώθην ὑπὸ σοῦ!...

**Ἄντ.** Ἐσώθης ἐκ Θεοῦ.

(Τῶν πορτογάλλων οἱ μὲν καταδιώκουσι τοὺς ἰνδοὺς, οἱ δὲ  
μέγουσιν ἐπὶ τῆς σκητῆς. — Εἰκὼν γενική. — Καταπίπτει  
ἡ αὐλαία).

# ATTO QUARTO

## SCENA I.

I sotterranei del castello rischiarati da una face confitta in un pilastro. Una porta nel fondo con una scala, che conduce agli appartamenti. Una rozza porta a destra, che comunica con gli altri sotterranei. Da un lato vari barili di polvere accatastati.

Ruy, Alonso e Coro di Avventurieri; indi Gonzales.

CORO Nè torna ancora?...

ALO. Attendere

Non vi sia grave: ei solo  
Salvarci può dal barbaro  
Fato che a noi sovrasta.

CORO Pur ch' egli in tempo giungere  
Possa ..

RUY Fia presto al volo  
Più che una freccia o un' aquila;  
Lo conoscete e basta.

ALO. Dal vecchio idalgo intanto  
Nulla temer dobbiamo;  
Pochi a lui fidi restano,  
E contro lor noi siamo.

CORO A morte ei ci dannava...

GON. (*presentandosi sulla porta a destra*)  
Ed ei morir dovrà!...



# ΠΡΑΞΙΣ ΤΕΤΑΡΤΗ

## ΣΚΗΝΗ ΠΡΩΤΗ.

Τὰ ὑπόγεια τοῦ πύργου φωτιζόμενα ὑπὸ δαδὸς προσηλωμένης ἐπὶ στήλης. Θύρα εἰς τὸ βάθος μετὰ κλίμακος, ἀγούσης εἰς τὰ δώματα. Ἀκατέργαστος θύρα δεξιὰ, συγκοινωνοῦσα μετὰ τῶν ἄλλων ὑπογείων. Ἀφ' ἑνὸς μέρους κιβώτιά τινα πυρίτιδος σεσωρευμένα.

Ὁ Ρουῦ, ὁ Ἀλόνοσος καὶ Χορὸς Ἐθελοντῶν· εἶτα ὁ Γονζάλες.

**Χορὸς** Δὲν ἐπιστρέφει;...

**Ἄλον.**

Ἄχ μένετε,

Μὴ βαρυνθῆτε· μόνος

Τύχης δεινῆς, ποῦ πίκειται,

Ἡμᾶς ἔμπορεῖ νὰ σώσῃ.

**Χορὸς** Ἀρκεῖ νὰ φθάσῃ τάχιστα

Ἐδῶ...

**Ρουῦ**

Θὰ ἔλθ' ἀπόνως

Βέλους, ἀετοῦ ταχύτερος·

Αὐτοῦ σεῖς εἶσθ' ἐν γνώσει.

**Ἄλον.**

Τὸν ἰδαλγὸν ὡς τόσον

Οὐδὲν θὰ φοβηθῶμεν·

Πιστοὶ τοῦ λίγοι μένουσι,

Κ' ἡμεῖς θ' ἀντισταθῶμεν.

**Χορὸς** Πρὸς φόνον μᾶς δικάζει...

**Γον.** (ἐμφανιζόμενος εἰς τὴν δεξιὰν θύραν)

Πρέπει νὰ φονευθῇ!...

TUTTI Gonzales...

GON. Io che nunzio

Vi son di libertà.

*(indi volgendosi ad Alonso)*

Quai nuove hai tu?..

ALO. Trafitto

Alvaro cadde...

GON. Il so...

ALO. Nuovo tentar conflitto

L'idalgo omai non può.

GON. Sta ben: Cecilia?...

ALO. Incólume

Qui tratta fu.

GON. E Pery?...

ALO. Il tutelar suo demone

A morte lo rapì.

GON. Ma ben per poco!... Al piede mio l'infame

Cader dovrà...

*(indi volgendosi agli Avventurieri che lo  
circondano)*

M'udite or tutti: desto

Dallo stupor d'un impensato assalto

Sorge più fiero l'indiano e giura

In suo furor pei numi suoi vendetta;

A voi tutti rapita ogni speranza

Saria, se a patti col nemico or ora

Io venuto non fossi.

TUTTI E che mai vuole?...

GON. Che le porte gli s'aprano,

E vivo o morto in suo poter sia tratto



**Πάντες** Τονζάλες...

**Γον.** Ναι, ἀγγέλλω

Ἐν ἡμᾶς ἐλευθερίᾳ.

(εἶτα στρεφόμενος πρὸς τὸν Ἀλόσσον)

Τὰ νέα πέε;...

**Ἀλον.** Ἰπληγώθη

Ἄλβάρος θνήσκει...

**Γον.** Ἄ ναι...

**Ἀλον.** Καὶ μάχην θὰ ἐπόθει

Ὅ ἰδαλγὸς ποτέ;

**Γον.** Ἢ Καικιλί;...

**Ἀλον.** Ἀπείρατος

Ἐδὼ ἤχθη...

**Γον.** Κί ὁ Περού;...

**Ἀλον.** Ὁ δαίμων του τὸν ἔσωσε

Εὔνους ἀπ' τὴν σφαγή.

**Γον.** Πλὴν διὰ ὀλίγ'!... Ὁ ἄτιμος ἐμπρὸς μου

Θὰ πέσει, ναι...

(εἶτα στρεφόμενος πρὸς τοὺς ἐβελορτάς, οἵτινες τὸν  
περικυκλοῦσι)

Ἀκοῦστε πάντες φόβου

Ἀπαλλαγεῖς ἀπροσδοκίτου πάλης

Ἐγείρετ' ὁ ἰνδὸς ὠμός, κί ὀμνύει

Εἰς τοὺς Θεοὺς ἐκδίκησιν ἀγρίαν.

Εἰς ὑμᾶς ἡ ἐλπίς ἤθελε λείψει

Ἄν μετ' ἐχθρῶν συνθήκας πρὸ ὀλίγου

Ἐγὼ δὲν συνωμολόγουν.

**Πάντες** Καὶ τί ποθεῖ;...

**Γον.** Ἴνα πύλας ἀνοιξώμεν,

Νεκρὸς ἢ ζῶν νὰ πῶ παραδοθῆ

Il signor del castello...

TUTTI *fra loro*)

Opra infame c'impone...

GON. E che?... Esitate?... Preferite or dunque  
Per l'idalgo morir, che, se distrutto  
Fosse il nemico, i vostri  
Capi alla scure dannerebbe?...

TUTTI *(dopo breve esitanza)* Teco

Legati siamo in una sorte istessa:  
Imponi; obbediremo

GON. Unica e sola

Io vuo'salvar Cecilia: all'amor mio  
Quella diletta conservar vogl'io.

In quest'ora suprema più forte  
Nel mio petto l'amor si ridesta;  
I perigli disprezzo e la morte  
Per quel fiore gentil di beltà.

Se la sorte a me un giorno funesta  
L'ha rapita all'ardente desio,  
Nè l'inferno, nè il mondo, nè Dio  
Dal mio seno strapparla potrà.

RUY ed ALO. *(ai Coro)*

Ad armarci corriam...-Si ridesti il furor...  
Non ci freni pietà...-Non ci arresti timor...

GON. Sull'iniquo Pery-cada il colpo primier,  
Ch'io lo vegga al mio piè-moribondo cader...  
»Sul tiranno oppressor,-che a morir ci dannò,»  
L'onta atroce a punir-io con voi piomberò.

TUTTI Sì, l'idalgo oppressor- da noi vinto cadrà  
E l'oltraggio crudel-vendicato sarà.

GON. Io di coraggio-darò l'esempio,  
Voi mi seguite...-

TUTTI Noi ti seguiamo...

GON. Morte all'idalgo...-



Ὁ δεσπότης τοῦ πύργου...

**Πάντες** (ἰδία)

Ἔργον αἰσχρὸν διατάττει...

**Γον.**

Καὶ πῶς;... ὀκνεῖτε;... Ἄρα προτιμᾶτε  
Νὰ χαθῆτε δι' αὐτόν, διότ' ἂν ἴσως  
Ἐχθρὸς ἤττατο, πάντων  
Τὰς κεφαλὰς ὑμῶν θὰ κόψῃ...

**Πάντες**

(μετὰ βραχὺν διαταγὴν) Μία  
Τύχη μὲ σὲ ὁμοῦ κ' ἡμᾶς συνδέει·  
Προστάξτε ὑπακοῦμεν.

**Γον.**

Μία μόνη

Ἡ Καικιλί' ἄς ζήσῃ· θὰ τηρήσω  
Ταύτην ἐρωτικῶς ὁμοῦ νὰ ζήσω.  
Ἐς τὴν καρδίαν εἰς ἀγῶνας ἐσχάτους  
Ἡ ἀγάπη γεννᾷτ' ἀδροτέρα·  
Τὼ χλευάζω κινδύνους, θανάτους  
Διὰ τὸ ἄνθος ἀβραῆς καλλονῆς.  
Ἄν ἡ τύχη σκληρὰ μὲν ἡμέρα  
Μοὶ ἀφήρει τοῦ πόθου βραβεῖον,  
Οὔτε Ἄδης, ἢ κόσμος, ἢ θεῖον  
Ἄπ' ἐμοῦ θ' ἀποσπάσῃ οὐδεὶς.

**Ρουῦ καὶ Ἄλον.** (τῷ Χορῷ)

Ὀπλισθῶμεν ἐμπρός...—ἄς ἀνάψ' ἡ ὀργή...

Μὴ φεισθῶμεν τινός...—μὴ τις φόβος κρατῆ...

**Γον.**

Ὁ κακοῦργος Περὺ—ἄς πληγῇ πρῶτ' αὐτός,  
Ἄς τὸν δῶ εἰς τὴν γῆ—ν' ἀποθνήσκῃ δεινῶς...  
»Τοῦ τυράννου δεινήν,—ποῦ ποινὰς ἀπειλεῖ,»  
Τιμωρῶ προσβολὴν—μεθ' ὑμῶν γὰρ μαζύ.

**Πάντες**

Ἰδαλγός, ναί, ὦμος—θὰ σφαγῇ ἠττηθεὶς  
Καὶ ἡ ὕβρις σκληρῶς—τιμωρεῖται εὐθύς.

**Γον.**

Θὰ δώσω τόλμης,—θάρρους σημειῖον,  
Μ' ἀκολουθεῖτε;...—

**Πάντες**

Σ' ἀκολουθοῦμεν...

**Γον.**

Ἰδαλγῷ φόνον...

TUTTI

Si, morte all'empio ..  
(*si avventano verso l'uscio di mezzo*)

—  
SCENA II.

DON ANTONIO si presenta con PEDRO sulla porta  
a destra.

ANT. No, traditori!... La codarda trama  
M'è nota, ed in mia man tutti vi tengo.  
(*a Pedro che eseguisce*)  
Quell'uscio chiudi e qui mi lascia: io solo  
Basto a punir costoro.

—  
SCENA III.

Pery e detto.

PERY (*entrando per la porta di mezzo*)  
Signor...

ANT. Pery!... Scampato  
Dal veleno sei tu?...

PERY *La mia signora*  
*Di vivere m'impose*  
*E volai nella selva e a prodigiose*  
*Erbe, la cui virtude è a me sol nota,*  
*Chiesi e ottenni la vita.*

ANT. Fuggi or dunque, se il puoi...

PERY Fuggir?...

ANT. Fra poco  
Fia distrutto il castello: ai tuoi ritorna  
E vivi, o amico, e sii felice; a noi  
Speranza altra non resta  
Che una morte onorata...

PERY E il braccio mio.

ANT. Che parli?...

PERY Uno di voi salvar poss'io...



**Πάντες**

Φόνον 'ς ἀχρεῖον...  
(ἁρμῶσι πρὸς τὴν μεσαιαν θύραν)

—  
**ΣΚΗΝΗ ΔΕΥΤΕΡΑ.**

Ὁ Δὼν Ἀντώνιος ἐμφανίζεται μετὰ τοῦ Πέτρου  
εἰς τὴν δεξιάν θύραν.

**Ἄντ.**

Ὅχι, προδότηι!... Φαύλην σκευωρίαν  
Γιγνώσκω, πάντας δὲ σᾶς ἐξουσιάζω.

τῷ Πέτρῳ ὅστις ἐκτελεῖ)

Τὴν θύραν κλειῖσον καὶ ἄφες με· γὼ μόνος  
Θὰ τιμωρήσω τούτους.

—  
**ΣΚΗΝΗ ΤΡΙΤΗ.**

Ὁ Περὺ καὶ ὁ ῥηθεῖς.

**Περὺ** (εἰσερχόμενος διὰ τῆς μεσαιας θύρας)

Κύριε...

**Ἄντ.**

Περὺ!... ἐσώθης  
Ἄπ' τὸ φαρμάκι σύ;...

**Περὺ**

Ναί, ἡ Κυρία

Μ' ἐπέβαλε νὰ ζήσω·

Μετέβην εἰς τὸ δάσος νὰ ζητήσω

Βοτάνας θαυμασίας, ὧν γὼ ζεύρω

Τὴν δύναμιν, καὶ ἐσώθην.

**Ἄντ.**

Φύγε ἂν εἰμπορῆς...

**Περὺ**

Διὰ τί;...

**Ἄντ.**

Ἐσὶ ὀλίγον

Θέλει πέσει ὁ πύργος 'ς τοὺς σούς ἄγε

Καὶ ζῆσ', ὦ φίλ', εὐ' αἵματι καὶ ἐλπίς τις

Ἄλλη 'ς ἡμᾶς δὲν μένει

Ἡ θάνατος μὲ δόξαν...

**Περὺ**

Κι' ὁ βραχίων;

**Ἄντ.**

Τί λέγεις;...

**Περὺ**

Σώζω ἐν' ὑμῶν τῶν δύο...

Sul cupo torrente-che cinge il castello  
Quest'uscio conduce... (*accenna l'uscio a destra*)

ANT. Lo so: ma che intendi?...

PERY Varcare l'abisso...-

ANT. Tu invano il pretendi..

PERY Un Nume m'ispira;-varcarlo potrò ..

ANT. Ma come?...

PERY Una trave-gettare ho potuto  
Da questa alla sponda-contraria...

ANT. E tu vuoi?...

PERY Sul mobile ponte-con uno di voi  
Fuggir...

ANT. Impossibile!...

PERY (*risoluto*) Ad altri, a me no.

ANT. Va dunque... addio... fuggi...

PERY Signore...

ANT. Che chiedi?...

PERY Un'ultima grazia...

ANT. Favella...

PERY Concedi

Ch' io salvi Cecilia...

ANT. (*con subita gioia*) Ah! cielo!...

PERY Per essa

Lo scampo ho cercato,-non certo per me;  
Morrò, se tal grazia-mi neghi.

ANT. Concessa

Non fôra dal padre-ad altri che a te...

Ma il ciel lo vieta; agl'idoli

Culto tu presti e onore.

A un Dio verace ed unico

È sacro il nostro core.

PERY Che intendo?... E tale ostacolo

Sol si frappone?..." Il Dio,

»Che da Cecilia adorasi,



Ἐπὶ τοῦ χειμάρρου—τὸν πύργον κυκλοῦντος  
Ἡ θύρα 'κεῖ φέρει... (δεικνύει τὴν δεξιὰν θύραν)

Ἄντ.

Πρὸς τί ἀτενίζεις;...

Περὺ

Νὰ βῶ διὰ τοῦ βόθρου...

Ἄντ.

Ματαίως νομίζεις...

Περὺ

Θεὸς μὲ ἐμπνέει.—θὰ τὸν διαβῶ...

Ἄντ.

Πλὴν πῶς;...

Περὺ

Μιὰν δοκίδα—νὰ ρίψω ἄδυνήθην

Ἀπὸ τὴν μιὰν ὄχθην—'ς τὴν ἄλλην...

Λοιπόν;...

Ἄντ.

Δι' ἀστάτου γεφύρας—μὲ ἐν' ἐξ ὑμῶν

Περὺ

Νὰ βῶ...

Εἶν' ἀδύνατον!...

Ἄντ.

Ἐγὼ εἰμφορῶ.

Περὺ

Ἐμπρός.. φύγ'.. ἄχ! χαῖρε..

Ἄντ.

Αὐθέντα...

Περὺ

Προχώρει...

Ἄντ.

Ἐσχάτην μιὰν χάριν...

Περὺ

Ἄομίλει...

Ἄντ.

Συγχώρει

Περὺ

Νὰ σώσω τὴν κόρην...

Ἄντ. (μετ' αἰγυριδίας χαρᾶς)

ᾠ! Θεέ μου!...

Περὺ

Νὰ σώσω,

Ναί, ταύτην ἐζήτουν,—οὐχὶ δὲ ἐμέ·

Ἄχ θνήσκω, ἂν χάριν—ἀρνῆσαι.

Ἄντ.

Θὰ δώσω

Αὐτὸ οὐχὶ 'ς ἄλλον—ἢ μόνον εἰς σέ...

Θεὸς δὲν θέλει· εἰς εἶδωλα

Δίδεις τιμὴν, λατρεία.

Ἐνα Θεὸν ἀληθινὸν

Λατρεύει ἡμῶν καρδιά.

Περὺ

Τί λέγεις;... τὸ ἐμπόδιον

Αὐτὸ θὰ ᾔην... Ὅποιον

Λατρεύει ἡ Καικιλία μου,

»Adorerò pur io!...  
ANT. »Il ver favelli?...  
PERY Gl' idoli  
Dei Guarany rinego;  
Alla tua fede iniziami,  
Prostrato al suol ten prego. *(s'inginocchia)*  
ANT. *(levando gli occhi al cielo e in tono quasi is-*  
*pirato)*

Gran Dio, che tutto regoli,  
Che tutto intendi e vedi,  
»La grazia tua benefica  
»A quest'eroe concedi.

*(invece di questi due ultimi versi)*

Luce di vita in questo eroe discendi!  
*(imponendo le mani sul capo a Pery)*

Qui per la santa Triade  
Io cristian l'appello:  
È questo il tuo battesimo,  
O prode mio fratello.

*(traendo la spada e presentando a Pery l'elsa*  
*in forma di croce)*

Su questa croce or giurami  
Serbarti fido ognor  
Al Dio, che in te rigenera  
Con la sua fede il cor.

PERY Su questa croce io giuro.  
Serbarmi fido ognor  
Al Dio, che in me rigenera  
Con la sua fede il cor. *(si alza)*

—  
SCENA IV.

Cecilia e detti.

CEC. *(accorrendo frettolosa ed agitata)*  
Padre...



Κ' ἐγὼ λατρεύω Θεῖον!...

**Ἄντ.** Ἀλήθεια λέγεις;...

**Περὺ**

Εἶδωλα

Τῶν Γαρνὺ ἄρνοῦμαι·

Τὴν πίστιν σου μὲ διδάζον,

Γονυπετῆς αἰτοῦμαι. (γονυπετεῖ)

**Ἄντ.** (ὕψων τὸν ὀφθαλμὸν πρὸς τὸν οὐρανὸν καὶ ὡς ἐμπεπνευσμένος)

ὦ Θεέ, ποῦ πάντα δύνασαι.

Ποῦ πάντα βλέπεις, κρίνεις,

»Τὴν χάριν σου ἔς τὸν ἥρωα

»Αὐτὸν καὶ διευθύνεις

(ἀντὶ τῶν δύο τριῶν τελευταίων στίχων)

ὦ φῶς ζωῆς ἔς τὸν ἥρωα κατὰ βίαν!

(ἐπιθέτω τὰ χεῖρά ἐπὶ τῆς κεφαλῆς τοῦ Περὺ)

Εἰς τῆς Τριάδος τ' ὄνομα

Βαπτίζω σε. ὦ νέε·

Σὺ χριστιανὸς νῦν γίνεσαι.

ὦ ἀδελφὲ γενναῖε.

(ἀποσπῶν τὸ ἕλφος καὶ παρουσιάζω εἰς τὸν Περὺ τὴν λαβὴν ἐν εἶδει σταυροῦ)

Εἰς τὸν σταυρὸν ὀρκίσθητι

Νὰ τηρηθῆς πιστὰ

Ἐς αὐτόν, ποῦ σοῦ ἀνέπλασε

Τὴν πίστιν, τὴν καρδίαν.

**Περὺ**

Εἰς τὸν σταυρὸν ὀρκίζομαι

Νὰ τηρηθῶ πιστὰ

Ἐς αὐτόν, ποῦ μοι ἀνέπλασε

Τὴν πίστιν, τὴν καρδίαν.

(ἐγείρεται)

### ΣΚΗΝΗ ΤΕΤΑΡΤΗ.

Ἡ Καικιλία καὶ οἱ ῥηθέντες

**Καικ.** (προστρέφουσα ἐν βίᾳ καὶ τεθορυβημένη)

Πάτερ...

- ANT. Mia figlia.  
CEC. All' ultima  
Ora siam giunti...
- ANT. Iddio  
Salva ti vuol...
- CEC. Fra gli angeli  
Sarò tra poco anch' io.  
Degli Aimorè s' appressano  
Le turbe irate, e rugge  
Dei traditor la rabbia  
Che tutto avvampa e strugge.
- ANT. No, m' odì! un raggio splendere  
Vide Pery di fede;  
Degli avi nostri all' unico  
Nume ei si prostra e crede.  
CEC. Fia vero?...
- ANT. A lui, Cecilia,  
Io ti confido...
- CEC. E vuoi?
- ANT. Ch' ei ti conduca in braccio  
Ai miei congiunti e tuoi.
- CEC. Che sent' o? Ed io dividermi  
Da te dovrei? .. No, mai!...  
Con te giurai di viver,  
Con te morir giurai.  
Non è, non è possibile  
Che al fianco tuo mi tolga;  
La stessa tomba accolga  
La figlia e il genitor.
- ANT. No, mia diletta; toglerti  
Voglio al supplizio estremo,  
E poi sfidare impavido  
Il mio destin supremo.  
(supplichevole)



- Ἄντ.** ὦ κόρη...  
**Καικ.** Ἐφθάσαμεν  
Ἐσχάτην ὥραν...  
**Ἄντ.** Θέλει  
Θεὸς σὲ σώαν...  
**Καικ.** Ἄγγελος  
Κ' ἐμὲ νὰ φέρῃ μέλλει.  
Τῶν Αἰμορῆ πλησιάζουσι  
Μ' ὀργὴν τὰ πλήθη, ἀφρίζει  
Τῶν προδοτῶν ἡ λύσσα,  
Πᾶν καίει καὶ κρημνίζει.  
**Ἄντ.** Ὅχι ἄκου! εἶδεν ὁ Περὺ  
Τῆς πίστεως ἀκτῖνα.  
Ἐνα Θεὸν τῶν πάππων μας,  
Ἐπίστευσε, προσκύνα.  
**Καικ.** Ἀλήθεια ;...  
**Ἄντ.** Αὐτῷ, ὦ κόρη,  
Σὲ συνιστῶ...  
**Καικ.** Νοεῖς ;  
**Ἄντ.** Νὰ σ' ὀδηγήσῃ θέλω  
Ἡμῶν ἔς τοὺς συγγενεῖς.  
**Καικ.** Τί λέγεις ; Ἐγὼ ἀπὸ ἐσὲ  
Ποτὲ νὰ χωρισθῶ!...  
Νὰ ζῶ μὲ σὲ ὠρχίσθην  
Μὲ σὲ καὶ νὰ ταφῶ.  
Δὲν εἶν', δὲν εἶνε δυνατὸν  
Ἀπὸ σιμὰ νὰ φύγω  
Ἐς αὐτὸν θὰ καταφύγω  
Τὸν τάφον τοῦ πατρός.  
**Ἄντ.** Οὐχί, σὲ ἀπ' τὴν βάσανον  
Θὰ σώσω τὴν ἐσχάτην,  
Καὶ θὰ σταθῶ ἀτρόμητος  
Ἐς τὴν τύχην τὴν ὑστάτην.  
(ἰκετευτικῶς)

- Vivi e la mia memoria  
Conserva ognor nel petto,  
Del tuo filiale affetto  
Mai non si spenga il fior.
- PERY Deh! mia signora, arrenditi  
Al genitore, a Dio;  
Vieni, mi segui, involati,  
»Torna al tuo suol natio.  
»Schiavo fedele ed umile  
»Ognor m' avrai, tel giuro;  
»Rigenerato e puro  
»Io ti consacro il cor.
- GON e CORO DI AVVENTUR. (di dentro a destra più vicino)  
»Sia dischiuso il varco al fine,  
Morte, morte all'oppressor.
- CORO DI AIMORÈ (di dentro dal fondo più vicino)  
»Omai più non ha confine  
»Di noi liberi il furor!...
- ANT. »Ecco l'ora del cimento!...
- PERY (con impeto d'ira)  
»Nè schiacciarti or può il mio piè!...
- ANT. (a Cecilia)  
Fuggi .. fuggi...
- CEC. (abbracciando strettamente il padre)  
In tal momento  
»Non mi separo da te.
- ANT. Per pietà, pel nostro affetto  
Io ten prego...
- PERY (a Cecilia) Vieni. .
- CEC. (come sopra) Ah! no.  
Qui la morte io teco aspetto,  
Al tuo fianco io qui cadrò.  
(Le grida interne si avvicinano)
- ANT. (divincolandosi dalle braccia di Cecilia, dice a Pery  
in tono solenne)



Νὰ ζήσης καὶ τὴν μνήμην μου,  
Ναί, τήρει ἐπὶ καρδίας  
Τῆς υἱκῆς φιλίας  
Μὴ μαρανθῆ ἄνθος.

**Περὺ**

Φεῦ! ἔνδος, ἔνδος, δέσποινα,  
Εἰς τὸν πατέρα, ἴσ' Ὁρ σου·  
Ἐλ', ἀκλόυθελ ἄς γύγωμεν  
Ἐς τὸν τόπον τὸν δικόν σου.  
Δοῦλον πιστόν, ὑπήκοον  
Θὰ μ' ἔχης, σοὶ ὀμνῶ·  
Εἰς σέ καρδιάρ μου θύω  
Γενόμενος ἀγρός.

**Γον. καὶ Χορὸς Ἐθελ.** (ἔσωθεν δεξιὰ πλησιέστερον)

Ἄς ἀνάξῃ τέλος πόρος,  
Φόνον, φόνον, εἶν' ἐχθρός.

**Χορὸς τῶν Αἰμορῶ** (ἔσωθεν ἐκ τοῦ πλησιεστέρου βήθους)

ἢ Ἐς τὴν μαρτάρ δὲν εἶν' ὄρος  
ἢ Ἐλευθέρων, γαί, ἐμπρός!...

**Ἄντ.**

ἢ Τοῦ κινδύνου ἦλθ' ἡ ὄρα

**Περὺ** (μεθ' ὀρμῆς θυμοῦ)

ἢ Νὰ σέ θραύσω δὲν ἔμπορῶ!...

**Ἄντ.**

(τῇ *Καικιλίᾳ*)

Φύγε... Φύγε...

**Καικ.**

(ἐραγκαλιζουσα σφιγκτικῶς τὸν πατέρα)

Πάτερ τῶρα

Ἄπὸ σέ νὰ χωρισθῶ;

**Ἄντ.**

Πρὸς Θεοῦ σέ ἱκετεύω

Ἐς τὴν στοργήν...

**Περὺ**

(τῇ *Καικιλίᾳ*)

Ἐλθέ...

**Καικ.**

(ὁμοίως)

Οὐχί!

Ἄδὲ τὸν θάνατον γυρεῖω,

Ἐγὼ θὰ πέσω ἔδῳ μαζύ.

(*Αἱ ἐσωτερικαὶ κραυγαὶ πλησιάζουσι*)

**Ἄντ.**

(ἀποσπώμενος ἐκ τῆς ἀγκάλης τῆς *Καικιλίας*, λέγει  
τῷ *Περὺ* σοβαρῶς)

Di strapparla dal mio seno

Io t'impongo...

PERY (*eseguisce*)

Andiam ..

CEC.

Gran Dio,

Tu m'assisti!... In me vien meno

Ogni forza!... (*vacilla*)

ANT. (*la bacia amorosamente, poi la depone fra le braccia di Pery, dicendogli:*)

Fuggi..

PERY (*sostenendo Cecilia svenuta la conduce verso l'uscio a sinistra:*)

Addio!...

SCENA V.

Gonzales, Avventurieri, Ruy, Alonso  
e Don Antonio.

GON. (*atterrando la porta di mezzo ed irrompendo sulla scena nel momento che Pery e Cecilia fuggono,*

Ferma, olà...

*grida:*)

ANN. (*ponendosi avanti l'uscio a sinistra*)

No: è tardi!..

GON.

Oh! rabbia!...

Costui muoja...

ANT. (*avvicinandosi al pilastro su cui è la face*)

Un sol di voi

Non uscirà di qui: morirò, ma meco

Tutti morir dovete!...

TUTTI Che!... come?...

ANT.

Or lo vedrete...

(*stacca dal pilastro la fiaccola, l'avvicina ai barili di polvere, si ode un'orribile detonazione e la scena intera precipita*)

SCENA ULTIMA.

Si vede da lunge il campo degli Aimorè e sopra una collina Cecilia, che alla catastrofe del castello cade in ginocchio sorretta da Pery, che le addita il cielo. Quadro generale. Cal a la tela.



Ν' ἀποσπάσης ἀπ' ἀγκάλῃ

Τάττω γώ...

**Περὺ** (ἐκτελεῖ)

Ἐμπρός..

**Καικ.**

Θέ! φέρε

Συνδρομήν!... Φεῦ! πᾶσα ἄλλη

Λεῖπ' ἰσχύς!... (κίλονεῖται)

**Ἄντ.** (τὴν φιλεῖ μετὰ στοργῆς, ἔπειτα τὴν ἐπιθέτει εἰς τοὺς βραχίονας τοῦ Περὺ, λέγων αὐτῷ·)

Φύγε...

**Περὺ** (ὑποβαστάζων τὴν Καικιλίαν λειπόθυμον τὴν γέρει πρὸς τὴν ἔξοδον ἀριστερὰ)

Ἄχ χαῖρε!...

### ΣΚΗΝΗ ΠΕΜΠΤΗ.

Ἵ Γονζάλες, οἱ Ἑθελονταί, ὁ Ρουῦ, ὁ Ἀλόνσος  
καὶ ὁ Δὼν Ἄντωνιος.

**Γον.** (κατεδαφιζῶν τὴν μεσαίαν θύραν καὶ ἐφορμῶν εἰς τὴν σκηνὴν καθ' ἣν στιγμὴν ὁ Περὺ καὶ ἡ Καικιλία φεύγουσι, φωνάζει·)

Στάσου 'κεῖ...

γρουσι, φωνάζει!)

**Ἄντ.** (παρεμβαλλόμενος μεταξὺ τῆς ἐξόδου ἀριστερὰ)

Ἄργά!...

**Γον.**

᾿Ω! λύσσα!...

Ἄς πεθάνῃ...

**Ἄντ.** (πλησιάζων εἰς τὴν στήλην ἐπὶ τῆς ὁποίας κεῖται δᾶς)

Οὐδεὶς ὑμῶν

Ἐντεῦθεν θὰ ἐκφύγῃ· θνήσκω, πάντες

Μ' ἐμὲ πλὴν θὰ χαθῆτε!...

**Πάντες** Πῶς δέ;...

**Ἄντ.**

Θὰ τὸ ἰδῆτε...

(ἀποσπᾶ ἐκ τῆς στήλης τὴν δᾶδα, τὴν πλησιάζει εἰς τὰ κιβώτια τῆς πυρίτιδος, ἀκούεται φρικτὴ βροντὴ καὶ ἡ σκηνὴ ὅλη κατακορημνίζεται)

### ΣΚΗΝΗ ΤΕΛΕΥΤΑΙΑ.

Φαίνεται μακρόθεν τὸ στρατόπεδον τῶν Αἰμορῶ καὶ ἐπὶ λόφου ἡ Καικιλία, ἣτις εἰς τὴν καταστροφὴν τοῦ πύργου γονυπετεῖ ὑποστηριζομένη ὑπὸ τοῦ Περὺ, ὅστις δεικνύει αὐτῇ τὸν οὐρανόν· Βίβων γενική. Καταπίπτει ἡ αὐλαία.

ΠΑΡΟΡΑΜΑ

Σημ. Ἐν σελίδι 26 μετὰ τὸν στιχ. 13ον συμπλήρωσον  
τὸν κατὰ τυπογραφικὸν λάθος παραλειφθέντα στίχον

Che ognor mi tragge a te;

ὥστε ὁλόκληρον τὸ τετράστιχον ἔχει ὡς ἐξῆς

Sento una forza indomita

Che ognor mi tragge a te;

Ma non la posso esprimere

Nè ti so dir perchè.





## ΜΕΛΟΔΡΑΜΑΤΙΚΗΣ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗΣ

ἐκάστη περίοδος συγκειμένη ἐκ πέντε τευχῶν  
καὶ δὴ ἐκ πέντε μελοδραμάτων τιμᾶται δραχμῶν  
νέων 5, διὰ δὲ τὸ ἐξωτερικὸν καὶ τὰς ἐπαρχίας  
β, προπληρωτέων ἅμα τῇ λήψει τοῦ α'. τεύχους.

Οἱ μὴ συνδρομηταὶ θέλοντες τὰ ἀγοράσωσιν ἐν:  
μόνον τεῦχος θέλουσι πληροῦν δραχμῶν Ν. 1,50.

---

### ΣΥΝΔΡΟΜΗΤΑΙ ΕΓΓΡΑΦΟΝΤΑΙ

ΕΝ

ΤΩ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΩ «Ο ΠΑΛΑΜΗΔΗΣ»  
ΑΘΗΝΗΣ

28 ΟΔΟΣ ΑΓΙΟΥ ΜΑΡΚΟΥ 28

Τὸ τέταρτον τεῦχος ἀποτελέσει ὁ ΡΟΥΓ-ΒΛΑΣ Μελό-  
δραμα ὑπὸ Φιλίππου Μαρκέττη.

---

Ὑπὸ τοῦ αὐτοῦ ἐξεδόθησαν μετὰ μόνης τῆς Ἑλλη-  
νικῆς ἐμμέτρου μεταφράσεως ἄνευ τοῦ Ἰταλικοῦ κει-  
μένου:

Ἡ Ὑπνοβάτις (Sonnambula) τοῦ Βελλίνη δρ. ν. 1

Ἡ Νόρμα..... » » » » 1

Μετὰ δὲ τοῦ Ἰταλικοῦ κειμένου καὶ τῆς ἐμμέτρου Ἑλλη-  
νικῆς μεταφράσεως

Ἡ Ἀἰδᾶ..... τοῦ Βέρδη δρ. ν. 1,50

Ἡ Παρεκτραπεῖσα (Τραβιάτα) τοῦ Βέρδη δρ. ν. 1,50